

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 25 ΙΟΥΝΙΟΥ 1976 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 160

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 366

Περὶ κυρώσεως: 1. τῆς ἐν Σόφια ὑπογραφείσης τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικοτεχνικῆς Συνεργασίας. 2. τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας. 3. τῆς ἐν Σόφια ὑπογραφείσης τὴν 12ην Ἰουλίου 1971 Συμφωνίας περὶ συστάσεως Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη Ἑλλάδος - Βουλγαρίας, 4. τῆς ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφείσης τὴν 16ην Ἰουλίου 1969, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου. Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διενεργουμένων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων, 5. τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 11ην Σεπτεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας, Συμφωνίας οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 6. τῆς ἐν Μαδρίτῃ ὑπογραφείσης τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας, Συμφωνίας—Πλαισίου Συνεργασίας καὶ εἰδικῆς Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 7. τῆς ἐν Λονδίνῳ ὑπογραφείσης τὴν 26ην Φεβρουαρίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων, 8. τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνίας οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας, 9. τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ ὑπογραφείσης τὴν 15ην Ἰουνίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων καὶ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Πρωτοκόλλου, 10. τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973 Προσθέτου Συμφωνίας εἰς τὴν ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος—Ρουμανίας, 11. τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφέντος τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 Πρωτοκόλλου τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαϊκῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν περὶ τῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφιζόμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν Νόμου: 1. ἡ ἐν Σόφια ὑπογραφεῖσα τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, Συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικοτεχνικῆς Συνεργασίας,

2. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας Συμφωνία ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

3. ἡ ἐν Σόφια ὑπογραφεῖσα τὴν 12ην Ἰουλίου 1971 Συμφωνία περὶ συστάσεως Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη Ἑλλάδος - Βουλγαρίας,

4. ἡ ἐν Βρυξέλλαις ὑπογραφεῖσα τὴν 16ην Ἰουλίου 1969, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βελγίου, Συμφωνία ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διενεργουμένων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων,

5. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 14ην Σεπτεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας, Συμφωνία οἰκονομικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας.

6. ἡ ἐν Μαδρίτῃ ὑπογραφεῖσα τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἰσπανίας, Συμφωνίας - Πλαίσιον Συνεργασίας καὶ ἡ Εἰδικὴ Συμφωνία ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

7. ἡ ἐν Λονδίνῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 26ην Φεβρουαρίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας, Συμφωνία περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων,

8. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1970, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνία οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς Συνεργασίας,

9. ἡ ἐν Βουκουρεστίῳ ὑπογραφεῖσα τὴν 15ην Ἰουνίου 1974, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, Συμφωνία περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων καὶ τοῦ συνημμένου αὐτῇ Πρωτοκόλλου,

10. ἡ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσα τὴν 12ην Ἀπριλίου 1973 Πρόσθετος Συμφωνία εἰς τὴν ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος – Ρουμανίας,

11. τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφὲν τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 Πρωτόκολλον τῆς 8ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς ὁδικῶν μεταφορῶν περὶ τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ὧν τὰ κείμενα ἐν πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει ἔχουν ὡς ἕπονται :

(1)

ACCORD

de coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de le République Populaire de Bulgarie, animés du désir de développer la coopération économique, industrielle et scientifico-technique dans l'intérêt mutuel des deux Pays, sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties Contractantes établiront. sur la base de l'avantage mutuel, une coopération économique, industrielle et scientifico-technique et elles se déclarent prêtes à encourager sa réalisation dans tous ces domaines.

Article 2.

La coopération économique, industrielle et scientifico-technique entre les deux Pays s'effectuera dans le cadre des législations et pratiques des deux Pays et comprendra :

a) une spécialisation et une coopération de la production industrielle visant l'extension des échanges commerciaux et des exportations communes vers des pays tiers;

b) une recherche en commun des ressources naturelles et l'installation d'entreprises destinées à être utilisées par l'une ou par l'autre Partie Contractante ou par les deux Parties ensemble;

c) l'établissement de projets, la construction et la fourniture d'installations complètes ou d'équipements distincts et des activités conjointes dans des pays tiers;

d) une coopération dans le domaine du tourisme et des transports maritime, aérien, ferroviaire et routier entre les deux Pays;

e) une coopération dans le domaine agricole, notamment par l'information mutuelle sur l'expérience acquise de part et d'autre et sur les méthodes nouvelles pouvant être profitables aux deux Pays;

f) une coopération dans les domaines de l'utilisation des fleuves traversant les territoires des deux Pays et de l'énergie électrique;

g) la fourniture de licences, de documentation technique et d'assistance technique, l'échange de techniciens dans le but d'augmenter leurs qualifications et d'échanger leur expérience, l'établissement de contacts entre instituts de recherches scientifiques et instituts de projets et construction en vue de travaux conjoints sur des projets;

h) d'autres formes de coopération économique.

Article 3.

La réalisation des objectifs visès à l'article 2, relatifs à la coopération économique, industrielle et scientifico-technique, se fera sur la base de contrats qui seront signés par les organismes, sociétés et entreprises intéressés des deux Pays. Ces contrats ne peuvent être conclus qu'après l'autorisation des Autorités compétentes des deux Pays.

Les Parties Contractantes s'informeront par la voie diplomatique sur ces contrats spécifiques que pourraient conclure les organismes, sociétés et entreprises des deux Parties dans les domaines prévus au présent Accord.

Article 4.

L'exécution du présent Accord et le développement ultérieur général de la coopération écconomique seront réalisés avec le concours de la Commission bulgaro-grecque de coopération économique instituée par l'Accord du 8 Octobre 1971.

Article 5.

Ls paiements résultant de la coopération prévue au présent Accord seront effectués conformément aux dispositions législatives en vigueur dans les deux Pays et à celles de l'Accord de paiements entre eux.

Article 6.

Les dispositions du présent Accord ne portent aucun préjudice aux droits et obligations des Parties Contractantes découlant d'accords internationaux auxqueles elles sont parties.

Article 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas procéder, sans accord mutuel préalable, à la communication à un pays tiers des résultats de la réalisation de la coopération scientifique et technique prévue au présent Accord.

Article 8.

Tout amendement ou complément au présent Accord sera apporté par la voie d'un arrangement écrit entre les deux Parties Contractantes.

Article 9.

La présent Accord entrera en vigueur aprés l'échange, par la voie diplomatique, des notes portant notification de son approbation par les gouvernements des deux Parties Contractantes et il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties ne le dénonce, avec un préavis de 6 mois.

La cessation de l'Accord n'aura point d'effet sur les engagements contractés par les Parties sur la base du présent Accord et qui sont encore en cours au moment de la dénonciation.

Fait à SOFIA, le 25.XI.1972, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grece

Ministre de l'Economie Nationale

Pour le Gouvernement de la Republique populaire de Bulgarie:

GUEORGUI KORAMANEV

Ministre du commerce intérieur et des services.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οἰκονομικῆς, Βιομηχανικῆς καὶ Ἐπιστημονικοτεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως ἀναπτύξωσι τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς ἀμοιβαῖον συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν, συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1ον.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καθιδρύσουν, ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀμοιβαίου ὀφέλους, οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν καὶ δηλοῦν ἑαυτὰ ἕτοιμα ὅπως ἐνθαρρύνουν τὴν πραγματοποίησιν ταύτης εἰς ἅπαντας τοὺς ἐν λόγῳ τομεῖς.

Ἄρθρον 2ον.

Ἡ οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν θὰ πραγματοποιηθῇ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν νομοθεσιῶν καὶ τῆς πρακτικῆς τῶν δύο Χωρῶν καὶ θὰ περιλαμβάνῃ:

α) εἰδίκευσιν καὶ συνεργασίαν εἰς τὴν βιομηχανικὴν παραγωγὴν πρὸς τὸν σκοπὸν διευρύνσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῶν κοινῶν πρὸς τρίτας χώρας ἐξαγωγῶν,

β) ἀπὸ κοινοῦ διερεύνησιν τῶν φυσικῶν πόρων καὶ ἐγκατάστασιν ἐπιχειρήσεων προοριζομένων διὰ χρησιμοποίησιν ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὁμοῦ ἐπὶ τῶν δύο Μερῶν,

γ) κατάρτισιν σχεδίων, κατασκευὴν καὶ προμήθειαν πλήρων ἐγκαταστάσεων ἢ κεχωρισμένων ἐξοπλισμῶν καὶ ἀπὸ κοινοῦ ἐνεργείας εἰς τρίτας χώρας.

δ) συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ καὶ τῶν ναυτιλιακῶν, ἀεροπορικῶν, σιδηροδρομικῶν καὶ ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

ε) συνεργασίαν εἰς τὸν γεωργικὸν τομέα, ἰδίᾳ διὰ τῆς ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς κτηθείσης ἑκατέρωθεν πείρας καὶ ἐπὶ τῶν δυναμένων νὰ ἀποβοῦν ἐπωφελεῖς διὰ τὰς δύο Χώρας νέων μεθόδων,

στ) συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς χρησιμοποιήσεως τῶν διαρρεόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν ποταμῶν καὶ τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας,

ζ) τὴν χορήγησιν ἀδειῶν, τεχνικῶν πληροφοριῶν καὶ τεχνικῆς βοηθείας, τὴν ἀνταλλαγὴν τεχνικῶν πρὸς τὸν σκοπὸν αὐξήσεως τῶν προσόντων αὐτῶν καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐμπειριῶν αὐτῶν, τὴν δημιουργίαν ἐπαφῶν μεταξὺ ἱδρυμάτων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν καὶ ἱδρυμάτων σχεδιάσεως καὶ κατασκευῆς ἐπὶ τῷ τέλει διεξαγωγῆς κοινῶν ἐργασιῶν ἐπὶ σχεδίων,

η) ἑτέρας μορφὰς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἄρθρον 3ον.

Ἡ πραγματοποίησις τῶν ἐν ἄρθρῳ 2 στόχων ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ ἐπιστημονικοτεχνικὴν συνεργασίαν θὰ διενεργῆται ἐπὶ τῇ βάσει συμβολαίων ὑπογραφομένων ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν, Ἑταιρειῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Χωρῶν. Τὰ συμβόλαια ταῦτα δὲν δύνανται νὰ συνομολογῶνται εἰ μὴ μόνον κατόπιν ἀδείας τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ πληροφορῶνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ περὶ τῶν εἰδικῶν τούτων συμβολαίων τὰ ὁποῖα θὰ ἠδύναντο νὰ συνομολογήσουν οἱ ὀργανισμοί, Ἑταιρεῖαι καὶ ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Μερῶν εἰς τοὺς προβλεπομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας τομεῖς.

Ἄρθρον 4ον.

Ἡ ἐκτέλεσις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἡ μεταγενεστέρα γενικὴ ἀνάπτυξις τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας θὰ πραγματοποιῶνται τῇ συνδρομῇ τῆς συσταθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 8 Ὀκτωβρίου 1971 Συμφωνίας Βουλγαρο – Ἑλληνικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Ἄρθρον 5ον.

Αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας συνεργασίας πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιῶνται συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο Χώρας νομοθετικὰς διατάξεις καὶ τὰς τοιαύτας τῆς μεταξὺ αὐτῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν.

Ἄρθρον 6ον.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θίγουν τὰ προκύπτοντα ἐκ διεθνῶν συμφωνιῶν εἰς ἃς εἶναι ταῦτα μέρη δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 7ον.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ προβαίνουν, ἄνευ προηγουμένης ἀμοιβαίας συμφωνίας, εἰς ἀνακοίνωσιν πρὸς τρίτην χώραν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς πραγματοποιήσεως τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ἄρθρον 8ον.

Πᾶσα τροποποίησις ἢ συμπλήρωσις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ πραγματοποιῆται διὰ γραπτῆς συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 9ον.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἀνταλλαγὴν τῶν διακοινώσεων δι' ὧν θὰ γνωστοποιῆται ἡ ἔγκρισις ταύτης ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θέλει παραμείνει ἐν ἰσχύι μέχρι τῆς καταγγελίας αὐτῆς ὑπὸ ἑνὸς ἐκ τῶν Μερῶν, μετὰ προειδοποιήσεως ἓξ μηνῶν.

Ἡ λῆξις τῆς Συμφωνίας δὲν θὰ ἀσκήσῃ ἐπίδρασιν ἐπὶ τῶν ἀναληφθεισῶν ὑπὸ τῶν Μερῶν, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ὑποχρεώσεων οἱ ὁποῖοι θὰ εὑρίσκωνται εἰσέτι εἰς τὸ στάδιον τῆς ἐκτελέσεως κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς καταγγελίας.

Ἐγένετο ἐν Σόφιᾳ τὴν 25.11.72, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(2)

ACCORD

de coopération Scientifique et Technique entre le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour la Science, le Progrès Technique et l' Enseignement Superieur de la République Populaire de Bulgarie.

Le Ministère de la Culture et de la Science de la République Hellénique et le Comité pour la Science, le Progrès Technique et l' Enseignement Supérieur de la République Populaire de Bulgarie,

se basant à l' article 3 de l' Accord de coopération économique, industrielle et scientifico-technique, signé entre les gouvernements des deux pays le 25.XI.1972 à Sofia,

et désireux d' élargir les relations entre les deux pays dans le domaine de la Science et de la Technique sur une base d' avantage réciproque,

Article premier

Les deux Parties contractantes declarent leur désir d' encourager et de développer la coopération scientifique et technique entre leurs pays à base des possiblités existantes. Dans ce but, les deux Parties fixeront les différents domaines de cette coopération.

Article 2

Pour la réalisation de la coopération scientifique et technique, les Parties contractantes utiliseront les formes suivantes :

a) établissement de contacts directs entre les Instituts et Organisations de Recherches Scientifiques, les Etablissements d' Enseignement Supérieur et les Académies de Sciences des deux pays;

b) coopération dans les recherches scientifiques fondamentales et appliquées exprimée en études communes de thèmes scientifiques d' intérêt réciproque pour les deux pays;

c) organisation de symposiums, conférences et colloques scientifiques bilatéraux sur des thèmes et des problèmes d' intérêt commun;

d) échange de travailleurs scientifiques et spécialistes des Instituts de Recherche, des Etablissements d' Enseignement Supérieur et des Académies de Science en vue d' études et de spécialisation sur différent problèmes scientifiques et techniques;

e) échange d' informations scientifiques et techniques, de publications scientifiques et techniques et établissement de relations directes entre les centres d' information et de documentation des deux pays;

f) échange de films scientifiques et techniques ayant des sujets éducatifs;

g) organisation d' expositions scientifiques et techniques à base non lucrative;

h) échange d' informations sur les brevets et établissement de contacts directs entre les organisations respectives des deux pays.

Article 3

Les catégories de travailleurs scientifiques et les modalités financières pour les échanges des spécialistes seront fixées sur la base du programme d' échange culturel qui est en vigueur entre les deux Pays.

Article 4

Chaque année seront organisés des échanges entre les deux pays des chercheurs scientifiques et d' autres spécialistes pour des spécialisations de plus d' un mois et aussi pour des missions scientifiques et techniques de courte durée (7 - 30 jours) pour documentation, réunions scientifiques avec caractère de travail, actions de coopération scientifique et tecnique.

Le volume annuel des échanges pour chaque Partie sera de huit mois pour les spécialisations et de 12 semaines pour les missions de courte durée; les mois et les semaines restants pourront être utilisés pendant l' année suivante.

Article 5

Les domaines et les thèmes pour chaque action seront précisés d' avance entre les deux Parties, de préférence dans le premier trimestre.

Les propositions nominales des spécialistes seront envoyées reciproquement au moins deux mois avant le commencement de la mission, avec les détails suivants : Le nom, le titre, la fonction, la spécialité, le curriculumvitae de son activité scientifique, l' institution, les langues étrangéres connues, le thème de la mission, l' Institution et la période présumée.

Article 6

Les Parties contractantes aideront les contacts directs établis lors de la realisation de cet accord et stimuleront la conclusion de contrats séparés entre les organismes scientifiques et techniques et les institutions spécialisées des deux pays.

Les Parties contractantes s' informeront réciproquement de la conclusion de tels contrats.

Article 7

Chacune des Parties contractantes s' engage d' assurer sur son propre territoire, dans le cadre des lois et réglementations respectives aux citoyens de l' autre pays, certaines facilités nécessaires à la réalisation des problèmes sur lesquels ils travailleront conformément au présent Accord.

Article 8

Une Sous-commission mixte helléno-bulgare de coopération scientifique et technique coordonera et orientera la coopération scientifique et technique entre les deux pays, proposera les mesures nécessaires pour le développement de cette coopération et suivra la réalisation de l' Accord même.

La Sous-commission mixte se réunira chaque année alternativement en Grèce et en Bulgarie. Les réunions de celle-ci se tiendront avant les réunions de la Commission mixte gouvernementale de coopération économique.

Aux réunions de la Sous-commission mixte peuvent participer également jusqu' à trois des experts. Une liste des sujets scientifiques et techniques d' intérêt commun pour les deux Parties contractantes sera préparée par la sous-commission mixte.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa confirmation par les Gouvernements des deux Pays. Il est valable pour trois (3) ans et pourra être renouvelé automatiquement pour la même période de temps, à moins qu' une des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au moins six (6) mois avant l' expiration de sa validité.

Le présent Accord est signé à Athènes, le 16 novembre 1973. Il est fait en deux exemplaires originaux, en langue française, faisant tous les deux également foi.

Pour le Ministre

De la culture et de la Science de la Republique Hellenique

Pour le Comite pour

La Science, le progrès technique et l' ensignement superieur de la Republique populaire de Bulgarie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον καὶ τὴν Ἀνωτάτην Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν Ἐπιστήμην, τὴν τεχνικὴν Πρόοδον καὶ Ἀνωτέραν Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Βασιζόμενοι εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σόφιᾳ τὴν 25.11.1972 μεταξὺ τῶν κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν Συμφωνίας οἰκονομικῆς βιομηχανικῆς καὶ ἐπιστημονικοτεχνικῆς συνεργασίας, καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως διευρύνουν τὰς σχέσεις των εἰς τὸν τομέα τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνικῆς ἐπὶ βάσεως ἀμοιβαίου ὀφέλους, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1ον.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη διαδηλώνουν τὴν ἐπιθυμίαν των ὅπως ἐνθαρρύνουν καὶ ἀναπτύξουν τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν χωρῶν των βάσει τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Μέρη θὰ προσδιορίσουν τοὺς διαφόρους τομεῖς τῆς συνεργασίας ταύτης.

Ἄρθρον 2ον.

Πρὸς πραγματοποίησιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι χρησιμοποιήσει τὰ ἀκόλουθα σχήματα :

α) Ἀποκατάστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν Ἱδρυμάτων καὶ Ὀργανώσεων Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν, τῶν Ἱδρυμάτων Ἀνωτέρας Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν Ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν τῶν δύο χωρῶν.

β) Συνεργασίαν εἰς τὰς βασικὰς καὶ ἐφηρμοσμένας ἐπιστημονικὰς ἐρεύνας ἐκπεφρασμένην εἰς μελέτας ἐπὶ κοινῶν θεμάτων ἀμοιβαίου ἐπιστημονικοῦ ἐνδιαφέροντος διὰ τὰς δύο χώρας.

γ) Ὀργάνωσιν συμποσίων, διαλέξεων καὶ διμερῶν ἐπιστημονικῶν συνδιαλέξεων ἐπὶ θεμάτων καὶ προβλημάτων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

δ) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημόνων καὶ εἰδικῶν τῶν Ἰνστιτούτων Ἐρεύνης, τῶν Ἱδρυμάτων Ἀνωτέρας Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῶν ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν διὰ τὴν μελέτην καὶ τὴν εἰδίκευσιν ἐπὶ διαφόρων ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν προβλημάτων.

ε) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν δημοσιευμάτων, καὶ σύστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν κέντρων πληροφοριῶν καὶ ἐνημερώσεως τῶν δύο χωρῶν.

στ) Ἀνταλλαγὴν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ταινιῶν μορφωτικοῦ περιεχομένου.

ζ) Ὀργάνωσιν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐκθέσεων ἐπὶ μὴ κερδοσκοπικῆς βάσεως.

η) Ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ διπλωμάτων εὑρεσιτεχνίας καὶ σύστασιν ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ὀργανώσεων τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 3ον.

Αἱ κατηγορίαι τῶν ἐπιστημόνων καὶ αἱ οἰκονομικαὶ προϋποθέσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν εἰδικῶν θὰ προσδιορισθῶσι βάσει τοῦ ἰσχύοντος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν προγράμματος μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 4ον.

Ἕκαστον ἔτος θὰ διοργανώνωνται μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγαὶ ἐπιστημονικῶν ἐρευνητῶν καὶ ἄλλων εἰδικῶν διὰ τὴν ἐξειδίκευσιν πέραν τοῦ μηνὸς καὶ ἐπιστημονικαὶ καὶ τεχνικαὶ ἀποστολαὶ βραχείας διαρκείας (7-30 ἡμερῶν) πρὸς ἐνημέρωσιν, ἐπιστημονικὰς συγκεντρώσεις μὲ χαρακτῆρα ἐργασίας, καὶ ἐνεργείας ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας.

Ὁ ἐτήσιος ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν δι' ἕκαστον Μέρος θὰ εἶναι ὀκτὼ μηνῶν διὰ τὰς ἐξειδικεύσεις καὶ 12 ἑβδομάδων διὰ τὰς ἀποστολὰς βραχείας διαρκείας, οἱ τυχὸν δὲ ἐναπομείναντες μῆνες καὶ ἑβδομάδες δύνανται νὰ χρησιμοποιῶνται κατὰ τὸ ἑπόμενον ἔτος.

Ἄρθρον 5ον.

Αἱ περιοχαὶ καὶ τὰ θέματα ἑκάστης ἐνεργείας θὰ καθορίζωνται ἐκ τῶν προτέρων μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν, κατὰ προτίμησιν ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου.

Αἱ ὀνομαστικαὶ προτάσεις τῶν εἰδικῶν θὰ ἀποστέλλωνται ἀμοιβαίως τοὐλάχιστον δύο μῆνας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἀποστολῆς, μὲ τὰς ἀκολούθους λεπτομερείας : Τὸ ὄνομα, τὸν τίτλον, τὴν ὑπηρεσίαν, τὴν εἰδικότητα, τὸ βιογραφικὸν σημείωμα τῆς ἐπιστημονικῆς του δραστηριότητος, τὸ Ἵδρυμα, τὰς ξένας γλώσσας ἃς κατέχει, τὸ θέμα τῆς ἀποστολῆς, τὸ Ἵδρυμα καὶ τὴν πιθανολογουμένην περίοδον.

Ἄρθρον 6ον.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ βοηθήσουν τὰς κατὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς συμφωνίας ταύτης ἀμέσους (ἀπ' εὐθείας) ἐπαφὰς καὶ θὰ τονώσουν τὴν σύναψιν χωριστῶν συμβολαίων μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν εἰδικῶν ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνημερώνωνται ἀμοιβαίως ἐπὶ τῶν συμπερασμάτων τῆς συνάψεως τοιούτων συμβολαίων.

Ἄρθρον 7ον.

Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἀναλαμβάνει νὰ ἐξασφαλίσῃ εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ἔδαφος, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἀντιστοίχων νόμων καὶ κανονισμῶν εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τοὺς πολίτας ἑτέρας χώρας, ὡρισμένας εὐκολίας ἀπαιτουμένας πρὸς πραγματοποίησιν τῶν προβλημάτων ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐργασθῶσι συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 8ον.

Μία μικτὴ ἑλληνοβουλγαρικὴ ὑποεπιτροπὴ ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας θὰ συντονίζῃ καὶ θὰ προσανατολίζῃ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, θὰ προτείνῃ τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς τῆς συνεργασίας καὶ θὰ παρακολουθῇ τὴν ὑλοποίησιν αὐτῆς ταύτης τῆς Συμφωνίας.

Ἡ μικτὴ ὑποεπιτροπὴ ἕκαστον ἔτος θὰ συνέρχεται ἐναλλὰξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Βουλγαρίᾳ.

Αἱ συνεδριάσεις ταύτης θὰ λαμβάνουν χώραν πρὸ τῶν τοιούτων τῆς μικτῆς Κυβερνητικῆς Ἐπιτροπῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας.

Εἰς τὰς συνεδριάσεις τῆς Μικτῆς Ὑποεπιτροπῆς ὁμοίως δύνανται νὰ συμμετάσχουν μέχρι τρεῖς εἰδικοί. Εἷς κατάλογος ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν θεμάτων κοινοῦ ἐνδιαφέροντος διὰ τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτίζηται ὑπὸ τῆς μικτῆς ὑποεπιτροπῆς.

Ἄρθρον 9ον.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἐπικυρώσεώς της ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο χωρῶν. Ἰσχύει διὰ τρία (3) ἔτη καὶ δύναται νὰ ἀνανεωθῇ αὐτομάτως διὰ τὴν αὐτὴν χρονικὴν περίοδον ἐκτὸς ἐὰν ἓν ἐκ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τὴν καταγγείλῃ ἐγγράφως τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος της.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπογράφεται ἐν Ἀθήναις τὴν 16ην Νοεμβρίου 1973. Ἐγένετο εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα τῶν ὁποίων παρέχουν πίστιν.

Διὰ τὸν Ὑπουργὸν Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

(ὑπογραφὴ)

Διὰ τὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Ἐπιστήμην τὴν Τεχνικὴν Πρόοδον καὶ τὴν Ἀνωτάτην Ἐκπαίδευσιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

(ὑπογραφὴ)

(3)

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, relatif à la création d'une Commission Gréco-Bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie animés du désir de dévélopper leur coopération dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant leurs territoires, conformément à l'esprit des Accords Gréco-Bulgares du 9 juillet 1964, et ayant en vue les relations de bon voisinage qui existent entre les deux Pays, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

Article 1.

1. Il est institué une Commission permanente gréco-bulgare pour la coopération entre les deux Pays dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves qui traversent leurs territoires (dorénavant appelée la Commission).

2. La tâche de la Commission consiste à étudier et à prendre des décisions sur les questions qui se rapportent à la coopération entre les deux Pays dans les domaines précités.

La Commission est également compétente pour suivre l'application de l'Accord du 9 juillet 1964 relatif à l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays.

La Commission pourra, en outre, formuler des propositions aux deux Gouvernements, si cela s'avère nécessaire, et étudier toute autre question connexe d'intérêt commun, qui pourrait lui être soumise par ces Gouvernements.

Article 2.

1. La Commission est composée de 12 membres. Chaque Etat y est représenté par 6 membres, qui composent sa propre Délégation auprès de la Commission.

2. Les membres des deux Délégations sont nommés par les Gouvernements des deux Pays, chaque Délégation ayant son propre Président. Les Présidents des deux Délégations auront rang de Vice-Ministre ou de Secrétaire Général des Ministères compétents.

Les Présidents des deux Délégations conservent cette qualité durant la période qui s'étend entre les sessions de la Commission. En cas de changement de Président pendant cette période, les deux Parties doivent s'en informer mutuellement le plus tôt possible par la voie diplomatique.

3. Les présidents et les membres des deux Délégations peuvent avoir leurs suppléants. En outre, chaque Délégation peut être accompagnée du nombre nécessaire d'experts.

4. En cas de besoin, la Commission pourra constituer des Sous-Comités, composés de ses membres, ordinaires, ou suppléants, et d'experts.

Article 3

1. La Commission tiendra une session ordinaire par an. Les sessions auront lieu alternativement à Athènes et à Sofia ou à d'autres endroits en territoire bulgare ou en territoire grec.

2. La session est convoquée par le Président de la Délégation du Pays contractant sur le territoiré duquel la Commission se réunira en accord avec le Président de la Délégation de l'autre Pays contractant. L'ordre du jour de chaque session est également fixé par accord des deux Présidents. Le Président de la Délégation qui invite préside la session.

3. Lors de chaque session, la Commission fixe la date approximative de la session suivante, qui sera définitivement confirmée ou modifiée par accord des deux Présidents.

4. En cas de bésoin, la Commission pourra tenir des sessions extraordinaires après accord des deux Présidents

Article 4.

1. Aux fins du présent Accord, les Présidents des deux Délégations communiquent directement ou par la voie diplomatique.

2. Les langues de travail de la Commission sont, en principe, les langues nationales de deux Pays contractants. Toutefois, le Procès-Verbal de la Commission, qui sera dressé à la fin de chaque session en deux exemplaires originaux, sera rédigé en langue francaise.

3. Le Procès-Verbal sera adopté d'un commun accord par les deux Délégations et sera signé par leurs Présidents.

4. Le Procès-Verbal de la Commission entrera en vigueur à partir de la date de sa signature, à moins que dans le Procès-Verbal lui-même n'en soit prévu autrement.

Article 5.

Si la Commission l'estime nécessaire, elle peut, dans le cadre du présent Accord, arrêter son propre règlement intérieur ou d'autres règles destinées à faciliter ses travaux.

Article 6.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Sofia, le 12 juillet 1971, en deux exemplaires originaux en langue francaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας «περὶ συστάσεως Ἑλληνοβουλγαρικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη των».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἀναπτύξουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη των, συμφώνως πρὸς τὸ πνεῦμα τῶν ἑλληνοβουλγαρικῶν συμφωνιῶν τῆς 9ης Ἰουλίου 1964, καὶ ἔχουσαι ὑπ' ὄψει τὰς σχέσεις καλῆς γειτονίας αἵτινες ὑφίστανται μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω :

Ἄρθρον 1.

1. Συνιστᾶται μόνιμος Ἑλληνοβουλγαρικὴ Ἐπιτροπὴ διὰ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν, οἵτινες διασχίζουν τὰ ἐδάφη των (ἐφεξῆς ἀποκαλουμένη ἡ Ἐπιτροπή).

2. Τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς συνίσταται εἰς τὴν μελέτην καὶ τὴν λῆψιν ἀποφάσεων ἐπὶ τῶν θεμάτων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς προμνησθέντας τομεῖς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι ὡσαύτως ἁρμοδία διὰ τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964 περὶ χρησιμοποιήσεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται, ἐξ ἄλλου, νὰ διατυπώνῃ προτάσεις πρὸς τὰς δύο Κυβερνήσεις, ἐὰν τοῦτο ἤθελε κριθῇ ἀναγκαῖον, καὶ νὰ μελετᾷ πᾶν ἕτερον συναφὲς ζήτημα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος, τὸ ὁποῖον θὰ ἠδύνατο νὰ ὑποβληθῇ αὐτῇ παρὰ τῶν Κυβερνήσεων τούτων.

Ἄρθρον 2.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐκ 12 μελῶν. Ἕκαστον Κράτος ἀντιπροσωπεύεται ἐν αὐτῇ διὰ 6 μελῶν, τὰ ὁποῖα ἀπαρτίζουν τὴν ἰδίαν τούτων ἀντιπροσωπείαν παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ.

2. Τὰ μέλη τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν διορίζονται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Χωρῶν ἑκάστη δὲ ἀντιπροσωπεία ἔχει τὸν πρόεδρόν της. Οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν θὰ ἔχουν βαθμὸν ὑφυπουργοῦ ἢ γενικοῦ γραμματέως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργείων.

Οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν διατηροῦν τὴν ἰδιότητα ταύτην κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς περιόδου τῆς ἐκτεινομένης μεταξὺ τῶν συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς. Ἐν περιπτώσει ἀλλαγῆς τοῦ προέδρου κατὰ τὴν περίοδον ταύτην, τὰ δύο μέρη δέον ὅπως γνωστοποιοῦν τοῦτο ἀμοιβαίως τὸ ταχύτερον δυνατὸν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

3. Οἱ πρόεδροι καὶ τὰ μέλη τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν δύνανται νὰ ἔχουν τοὺς ἀναπληρωτάς των. Ἐξ ἑτέρου, ἑκάστη ἀντιπροσωπεία δύναται νὰ συνοδεύηται ὑπὸ τοῦ ἀναγκαίου ἀριθμοῦ τῶν ἐμπειρογνωμόνων.

4. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συνιστᾷ ὑποεπιτροπὰς ἀπαρτιζομένας ἐκ τῶν μελῶν της, τακτικῶν καὶ ἀναπληρωματικῶν, καὶ ἐξ ἐμπειρογνωμόνων.

Ἄρθρον 3.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται εἰς τακτικὴν σύνοδον ἅπαξ τοῦ ἔτους. Αἱ σύνοδοι θὰ λαμβάνουν χώραν διαδοχικῶς εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Σόφιαν ἢ εἰς ἄλλα μέρη ἐπὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ἢ τοῦ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

2. Ἡ σύνοδος συγκαλεῖται ὑπὸ τοῦ προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς συμβαλλομένης Χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέλθῃ ἀπὸ συμφώνου μετὰ τοῦ Προέδρου τῆς ἀντιπροσωπείας τῆς ἑτέρας συμβαλλομένης Χώρας. Ἡ ἡμερησία διάταξις ἑκάστης συνόδου καθορίζεται ὡσαύτως διὰ συμφωνίας τῶν δύο προέδρων. Ὁ Πρόεδρος τῆς προσκαλούσης ἀντιπροσωπείας προεδρεύει τῆς συνόδου.

3. Καθ' ἑκάστην σύνοδον, ἡ Ἐπιτροπὴ καθορίζει τὴν κατὰ προσέγγισιν ἡμερομηνίαν τῆς ἐπομένης συνόδου, ἡ ὁποία θὰ ἐπιβεβαιωθῇ ὁριστικῶς ἢ θὰ τροποποιηθῇ διὰ συμφωνίας τῶν δύο προέδρων.

4. Ἐὰν παραστῇ ἀνάγκη, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συνέρχεται εἰς ἐκτάκτους συνόδους, κατόπιν συμφωνίας τῶν δύο προέδρων.

Ἄρθρον 4.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας, οἱ πρόεδροι τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν ἐπικοινωνοῦν ἀπ' εὐθείας ἢ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Αἱ γλῶσσαι ἐργασίας τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι, κατ' ἀρχήν, αἱ ἐθνικαὶ γλῶσσαι τῶν δύο συμβαλλομένων Χωρῶν. Οὐχ ἧττον, τὸ Πρακτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ ὁποῖον θὰ καταρτίζηται εἰς τὸ τέλος ἑκάστης συνόδου εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα, θὰ συντάσσεται εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

3. Τὸ πρακτικὸν θὰ υἱοθετῆται διὰ κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν καὶ θὰ ὑπογράφεται ὑπὸ τῶν προέδρων αὐτῶν.

4. Τὸ Πρακτικὸν τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του, ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῷ Πρακτικῷ τούτῳ προβλέπεται ἄλλως.

Ἄρθρον 5.

Ἐὰν ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνῃ τοῦτο ἀναγκαῖον, δύναται, ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς παρούσης Συμφωνίας, νὰ υἱοθετήσῃ ἴδιον ἐσωτερικὸν κανονισμὸν ἢ ἄλλους κανόνας προοριζομένους νὰ διευκολύνουν τὰς ἐργασίας της.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς της.

Ἐγένετο ἐν Σόφιᾳ τῇ 12ῃ Ἰουλίου 1971, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ	D. CHOIKOV

(4)

ACCORD

entre le Royaume de Grèce et le Royaume de Belgique. sur le transport de voyageurs et de marchandises par route, effectuè au moyen de vehicules commerciaux.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce. et le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de faciliter la circulation automobile entre les deux Etats et en transit à travers ces territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Transport de Voyageurs

Transport Soumis au Regime de l'Autorisation

Article 1.

Tous le transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leur territoire, sont soumis au régime de l'autorisation, sauf ceux qui sont définis à l'article 6.

Article 2.

Les demandes d'autorisation doivent être présentées au moins trois mois avant la date présumée de mise en exploitation du service.

Lignes Regulières

Article 3.

1. Les lignes régulières entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont agrées d' un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Elles font l'objet d'une autorisation délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chaque Partie contractante pour le tronçon de parcours situé sur le territoire de celle-ci.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation, notamment sa durée, la fréquence, l'horaire, l'itinéraire, ainsi que les tarifs à appliquer.

Article 4.

1. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule.

2. Elle doit être accompagnée de la documentation nécessaire (projet d'horaire. de tarifs et d'itinéraire, indication de la durée de l'exploitation au cours de l' année et indication de la date prévue pour le début du service). En outre, les autorités compétentes des Patries contractantes peuvent demander les autres indications qu'elles jugent utiles.

3. Les autorités compétentes d'une Partie contracta nte communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les demandes qu'elles ont admises, accompagnées de toutes les pièces requises, ainsi que d'une copie de l'autorisation relative au parcours situé sur leur territoire.

Toute autorisation est subordonnée a l'accord préalable des pays transités.

Autres services soumis au regime de

L'Autorisation

Article 5.

Les services de navettes et les courses circulaires interrompues sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du vehicule et transmise aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour accord.

Transports non Soumis a l'Autorisation

Article 6.

1. Lés entreprises de transport ayant leur siège d'exploitation dans l'un des deux pays et qui sont autorisèes à y assurer des transports touristiques ou occasionnels peuvent sans autre autorisation, effectuer des transports sur le territoire de l'autre Etat, ou en transit par ce territoire lorsque les conditions ci-après sont remplies :

a) que lesdits véhicules aient toujours à bord les mêmes voyageurs lors d'un seul voyage et ce, depuis le lieu d'embarquement jusqu'au retour en ce lieu ou.

b) que ces véhicules effectuent le voyage «aller» en charge et reviennent à vide a leur point de départ/ siège d'exploitation.

2. Les entrepreneurs doivent pouvoir exhiber l' autorisation dont ils sont titulaires dans leur pays d'origine et sont tenus de se conformer aux mesures de contrôle en vigueur dans chaque pays.

II. Transport de Marchandises

Transport soumis au regime de l'autorisation

Article 7.

Les transporteurs domiciliés sur letterrtoire d'un des Etats contractants, sont autorisés à effectuer des transports routiers de marchandises entre les deux Parties contractantes ou en transit par leur territoire, dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 8.

1. Tous les transports de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation, excepté les transports dont question à l'article 12 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante fixent annuellement et d'un commun accord le contingent d'autorisation.

3. Elles remettent aux autorités compétentes de l' autre Partie contractante le nombre convenu d'autorisation en blanc.

Article 9.

Les autorisations de transport son délivrées aux transporteurs visés à l'article 7 du présent Accord, par les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule routier.

Article 10.

1. Les autorisations sont de deux espèces :

a) «autorisation à temps», valable pour une durée qui ne peut excéder une année;

b) «autorisation au voyage», valable pour un ou plusieurs transports et pour une durée limitée.

2. Le titulaire de l'autorisation est tenu de remplir avant chaque transport un compte rendu de transport.

3. L'autorisation et le compte rendu y annexé doivent accompagner le véhicule sur le parcours en territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

4. Par véhicule, il faut entendre un véhicule isolé ou un ensemle de véhicules couplés.

5. L'autorisation est incessible. Elle est délivrée gratuitement.

6. Au retour, le transporteur peut charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante, à destination du pays d'immatriculation du véhicule.

Article 11.

1. Les transporteurs domiciliés sur le territoire d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Ils ne peuvent effectuer des transports de marchandises au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers et vice-versa, sans l'autorisation spéciale des autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

Transport non soumis a autorisation

Article 12.

Ne sont pas soumis à autorisation :

a) les transports mortuaires au moyen de véhicules spécialement aménagés è cet effet;

b) les transports de choses au moyen de véhicules dont la capacité de charge utile est inférieure à 500 kg;

c) le dépannage de véhicules;

d) les transports effectués pour compte propre.

Article 13.

Ne son pas soumis à contingentement :

a) les transports de déménagements assurés au moyen de véhicules spécialement aménagès à cet effet;

b) les transports d'objets destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations;

c) les transports de chevaux de courses, de véhicules automobiles de courses et d'autres accessoires de sport à destination de manifestations sportives;

d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
e) les transports d'instruments de musique et de matériel destiné aux enregistrements radiophoniques et aux prises de vues cinématographique ou de télévision;
f) le transit.

Procedure concernant l'echange des documents

Article 1.

Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent d'un commun accord les modalités concernant l'échange des documents requis et des données statistiques.

III. Dispositions Fiscales et Douanieres.

Article 15.

Les véhicules automobiles, ainsi que les remorques de tout genre, immàtriculés régulièrement dans un des Etats contractants, qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts, taxes et droits de douane qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent l' utilisation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

Article 16.

1. L'exonération ne s'étend ni aux droits de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts ou aux autres taxes similaires.
2. La perception de la taxe sur les transports exigible en Belgique à l'occasion d'un transport rémunéré effectué au moyen d'un véhicule immatriculé en Grèce, est réglée suivant les modalités arrêtées de commun accord.

Article 17.

1. Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules routiers, tel qu'il est normalement prévu par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et taxes.
2. De même, la franchise totale des droits et taxes est accordée lors de l'importation temporaire des pièces de rechange destinées à la réparation d'un véhicule routier importé sous régime de franchise temporaire qui se trouve en panne sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Les pièces remplacées sont exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 18.

Les Autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue par le présent Accord. Elles peuvent refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

IV. Dispositions Finales
Commission mixte

Article 19.

Les représentants compétents des Parties contractantes se réunissent, en tant que de besoin, en commission mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord.

Les conclusions de la Commission mixte sont soumises, si nécessaire, à l'approbation du gouvernement de chaque Partie contractante.

Legislation
Nationale

Article 20.

Lorsque le présent Accord n'en dispose pas autrement, les législation nationales des Parties contractantes sont applicables.

Entree en vigueur et duree de validite

Article 21.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée d'un an.

Il sera prorosé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, par l'une des Parties contractantes, avant l'expiration de sa validité.

Fait à Bruxélles, le 16 juillet 1969, en deux exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise et grecque, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grece	Pour le Gouvernement Du Royaume de Belgique
B. KALEVRAS	P. HARMEL

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου, «περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διενεργουμένων δι' ἐμπορικῶν ὀχημάτων».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
καὶ
Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου,

Ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ διευκολύνουν τὴν κυκλοφορίαν αὐτοκινήτων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν καὶ τὴν διέλευσιν διὰ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν,

Συνεφώνησαν τὰ ἑπόμενα :

I. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ
ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 1.

Ἅπασαι αἱ μεταφοραὶ ἐπιβατῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των, ὑπόκεινται εἰς καθεστὼς ἀδείας, πλὴν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 6.

Ἄρθρον 2.

Αἱ αἰτήσεις διὰ τὴν χορήγησιν ἀδείας δέον νὰ ὑποβάλλωνται τοὐλάχιστον τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς εἰκαζομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς συνδέσεως.

ΤΑΚΤΙΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙ

Ἄρθρον 3.

1. Αἱ τακτικαὶ γραμμαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των καθορίζονται διὰ κοινῆς συμφωνίας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν.

2. Αἱ γραμμαὶ αὗται ἀποτελοῦν ἀντικείμενον ἀδείας χορηγουμένης ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, πλὴν ἀντιθέτου ἀποφάσεως, ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν ἑκάστου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὸ τμῆμα τῆς διαδρομῆς τὸ κείμενον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους του.

3. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὸ περιεχόμενον τῆς ἀδείας, ἰδίως δὲ τὴν διάρκειαν αὐτῆς, τὴν συχνότητα, τὸ ὡράριον, τὸ δρομολόγιον ὡς καὶ τὰ εἰσπρακτέα κόμιστρα.

Ἄρθρον 4.

1. Ἡ αἴτησις χορηγήσεως τῆς ἀδείας δέον νὰ ἀπευθύνηται πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

2. Ἡ αἴτησις δέον νὰ συνοδεύηται ὑπὸ τῶν ἀπαιτουμένων δικαιολογητικῶν (σχέδιον ὡραρίου, κομίστρων καὶ δρομολογίου, καθορισμὸς τῆς διαρκείας τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἐντὸς τοῦ ἔτους καὶ καθορισμὸς τῆς προβλεπομένης ἡμε-

ρομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐκμεταλλεύσεως). Ἐξ ἄλλου, αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύνανται νὰ ἀπαιτήσουν καὶ ἕτερα στοιχεῖα, ἅτινα θεωροῦν χρήσιμα.

3. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ ἑκάστου συμβαλλομένου μέρους ἀνακοινοῦν εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου μέρους τὰς ἐγκριθείσας αἰτήσεις, συνοδευομένας ὑφ' ὅλων τῶν ἀπαιτουμένων δικαιολογητικῶν ὡς καὶ ἀντιγράφου τῆς ἀδείας, ἡ ὁποία ἀνάγεται εἰς τὸ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους των κείμενον τμῆμα τῆς διαδρομῆς.

Ἅπασαι αἱ ἄδειαι χορηγοῦνται ὑπὸ τὴν αἵρεσιν τῆς προηγουμένης συγκαταθέσεως τῶν χωρῶν, δι' ὧν διέρχεται ἡ διαδρομή.

ΕΤΕΡΑΙ ΓΡΑΜΜΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 5.

Ἡ συνεχὴς σύνδεσις δύο σημείων μετ' ἐπιστροφῆς καὶ αἱ διακοπτόμεναι κυκλικαὶ διαδρομαὶ ὑπόκεινται εἰς ἄδειαν χορηγουμένην κατόπιν αἰτήσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος καὶ διαβιβαζομένης εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἔγκρισιν.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν, αἱ ὁποῖαι ἔχουν τὴν ἕδραν ἐκμεταλλεύσεως εἰς ἑκατέραν τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰς ἃς ἔχει παρασχεθῆ τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν τουριστικὰς ἢ ἐκτάκτους μεταφορὰς ἐν αὐτῇ, δύνανται ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας, νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου κράτους, ἢ διὰ μέσου αὐτοῦ, ἐφ' ὅσον συντρέχουν αἱ κάτωθι προϋποθέσεις :

α) τὰ περὶ ὧν πρόκειται ὀχήματα δέον νὰ μεταφέρουν τοὺς αὐτοὺς ἐπιβάτας καθ' ὅλον τὸ ταξίδιον, καὶ δὴ ἀπὸ τοῦ σημείου ἐπιβιβάσεως μέχρις ἐπιστροφῆς εἰς τὸ σημεῖον τοῦτο, ἢ

β) νὰ ἐκτελοῦν τὴν διαδρομὴν μεταβάσεως μεταφέροντα ἐπιβάτας καὶ νὰ ἐπιστρέφουν κενὰ εἰς τὸ σημεῖον ἀναχωρήσεως ἢ τὴν ἕδραν ἐκμεταλλεύσεως.

2. Οἱ μεταφορεῖς δέον νὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐπιδεικνύουν τὴν ἄδειαν, δι' ἧς τυγχάνουν ἐφωδιασμένοι ἐν τῇ χώρᾳ προελεύσεως αὐτῶν καὶ ὀφείλουν νὰ συμμορφῶνται πρὸς τὰ μέτρα ἐλέγχου, ἅτινα ἰσχύουν ἐν ἑκάστῃ χώρᾳ.

ΙΙ - ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ
ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΑΔΕΙΑΣ

Ἄρθρον 7.

Οἱ μεταφορεῖς, οἱ ἐγκαταστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των, ὑπὸ τὰς ὁριζομένας ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 8.

1. Ἅπασαι αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ἢ διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους των ὑπόκεινται εἰς καθεστὼς ἀδείας, πλὴν τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 12 τῆς παρούσης συμφωνίας.

2. Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ ἑκάστου συμβαλλομένου μέρους καθορίζουν κατ' ἔτος ἀπὸ κοινοῦ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδειῶν.

3. Αὗται παραδίδουν εἰς τὰς ἁρμοδίας Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους τὸν συμφωνηθέντα ἀριθμὸν ἀδειῶν, μὴ συμπεπληρωμένων.

Ἄρθρον 9.

Αἱ ἄδειαι μεταφορᾶς ἐκδίδονται ἐπ' ὀνόματι τῶν ἀναφερομένων ἐν ἄρθρῳ 7 τῆς παρούσης συμφωνίας μεταφορέων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῆς χώρας ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 10.

Ι. Αἱ ἄδειαι εἶναι δύο εἰδῶν :

α) «χρονικὴ ἄδεια», ἰσχύουσα διὰ χρονικὸν διάστημα μὴ δυνάμενον νὰ ὑπερβῇ τὸ ἔτος.

β) «ἄδεια ταξειδίου», ἰσχύουσα διὰ μίαν ἢ περισσοτέρας μεταφορὰς καὶ ἔχουσα περιωρισμένην χρονικὴν διάρκειαν.

2. Ὁ δικαιοῦχος τῆς ἀδείας ὀφείλει νὰ συμπληροῖ πρὸ ἑκάστης μεταφορᾶς ἔντυπον περιγραφῆς τῆς μεταφορᾶς.

3. Ἡ ἄδεια καὶ τὸ συνημμένον εἰς αὐτὴν ἔντυπον περιγραφῆς ὀφείλουν νὰ συνοδεύουν τὸ ὄχημα κατὰ τὴν διαδρομὴν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους καὶ νὰ ἐπιδεικνύωνται εἰς πᾶσαν ζήτησιν τῶν ἐπιφορτισμένων μὲ τὸν ἔλεγχον ὀργάνων.

4. Ὡς ὄχημα νοεῖται τὸ αὐτοτελὲς ὄχημα ὡς καὶ τὸ σύνολον συνδεδεμένων ὀχημάτων.

5. Ἡ ἄδεια δὲν μεταβιβάζεται, χορηγεῖται δὲ ἀτελῶς.

6. Κατὰ τὴν ἐπιστροφὴν ὁ μεταφορεὺς δύναται νὰ παραλάβῃ πρὸς μεταφορὰν ἐμπορεύματα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, προοριζόμενα διὰ τὴν χώραν ἀπογραφῆς τοῦ ὀχήματος.

Ἄρθρον 11.

1. Οἱ ἐγκατεστημένοι ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου μέρους μεταφορεῖς δὲν ἔχουν δικαίωμα νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ δύο σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

2. Οὗτοι δὲν δύνανται νὰ ἐκτελοῦν μεταφορὰς ἐμπορευμάτων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους μὲ προορισμὸν τρίτην χώραν ἢ ἀντιστρόφως, ἄνευ εἰδικῆς ἀδείας τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τοῦ συμβαλλομένου τούτου μέρους.

ΜΕΤΑΦΟΡΑΙ ΜΗ ΥΠΟΚΕΙΜΕΝΑΙ ΕΙΣ ΑΔΕΙΑΝ

Ἄρθρον 12.

Δὲν ὑπόκεινται εἰς ἄδειαν :

α) αἱ μεταφοραὶ σορῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διασκευασμένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

β) αἱ μεταφοραὶ ἀντικειμένων δι' ὀχημάτων ὠφελίμου φορτίου κάτω τῶν 500 χιλιογράμμων :

γ) ἡ μετακίνησις ὀχήματος δι' ἐπιδιόρθωσιν ἑτέρου.

δ) αἱ διενεργούμεναι δι' ἴδιον λογαριασμὸν μεταφοραί.

Ἄρθρον 13.

Δὲν ὑπόκεινται εἰς ἀριθμητικὸν περιορισμόν :

α) αἱ μεταφοραὶ οἰκοσκευῶν δι' ὀχημάτων εἰδικῶς διεσκευασμένων πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον.

β) αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων προοριζομένων δι' ἐμποροπανηγύρεις ἐκθέσεις ἢ ἐπίδειξιν.

γ) αἱ μεταφοραὶ δρομόνων ἵππων, ἀγωνιστικῶν αὐτοκινήτων καὶ ἑτέρου ἀθλητικοῦ ὑλικοῦ προοριζομένου δι' ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.

δ) αἱ μεταφοραὶ σκηνικῶν καὶ ὑλικοῦ θεάτρου.

ε) αἱ μεταφοραὶ μουσικῶν ὀργάνων καὶ ὑλικοῦ προοριζομένου διὰ ραδιοφωνικὰς ἐγγραφὰς καὶ διὰ λῆψιν ταινιῶν κινηματογράφου καὶ τηλεοράσεως.

στ) ἡ διέλευσις.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΦΟΡΩΣΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Ἄρθρον 14.

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν καθορίζουν ἀπὸ κοινοῦ τὴν διαδικασίαν ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπαιτουμένων ἐγγράφων καὶ στατιστικῶν δεδομένων.

ΙΙΙ.- ΔΑΣΜΟΛΟΓΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἄρθρον 15.

Τὰ κανονικῶς ἀπογεγραμμένα ἐν ἑκατέρῳ τῶν συμβαλλομένων μερῶν αὐτοκίνητα ὀχήματα, ὡς καὶ τὰ πάσης φύσεως ρυμουλκούμενα τοιαῦτα, τὰ ὁποῖα εὑρίσκονται προ-

σωρινῶς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ἀπαλλάσσονται τῶν φόρων, τελῶν καὶ τελωνειακῶν δασμῶν, οἵτινες ἐπιβάλλονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἢ τὴν κατοχὴν αὐτοκινήτων ὀχημάτων καὶ ρυμουλκουμένων.

Ἄρθρον 16.

1. Ἡ ἀπαλλαγὴ δὲν ἐπεκτείνεται οὔτε ἐπὶ τῶν φόρων καταναλώσεως, οὔτε ἐπὶ τῶν διοδίων τελῶν ἐπὶ τῶν ὁδῶν καὶ τῶν γεφυρῶν ἢ ἐπὶ ἑτέρων παρομοίων φόρων.

2. Ἡ εἴσπραξις τοῦ ἰσχύοντος ἐν Βελγίῳ φόρου μεταφορῶν, εἰς περίπτωσιν μεταφορᾶς ἐπ' ἀμοιβῇ διενεργουμένης ὑπὸ ὀχήματος ἀπογεγραμμένου ἐν Ἑλλάδι, ρυθμίζεται κατὰ διαδικασίαν συμφωνουμένην ἀπὸ κοινοῦ.

Ἄρθρον 17.

1. Ἡ καύσιμος ὕλη, ἡ ὁποία περιέχεται εἰς τὸν εναποθηκευτικὸν χῶρον (RESERVOIR) ὁδικῶν ὀχημάτων, ὡς οὗτος ἔχει κανονικῶς προβλεφθῇ ὑπὸ τοῦ κατασκευαστοῦ, εἰσάγεται ὑπὸ πλήρη φορολογικὴν καὶ δασμολογικὴν ἀτέλειαν.

2. Ὡσαύτως παρέχεται πλήρης φορολογικὴ καὶ δασμολογικὴ ἀτέλεια κατὰ τὴν προσωρινὴν εἰσαγωγὴν τῶν ἀνταλλακτικῶν, τὰ ὁποῖα προορίζονται διὰ τὴν ἐπισκευὴν ὁδικοῦ ὀχήματος εἰσαχθέντος ὑπὸ τὸ καθεστὼς προσωρινῆς ἀτελείας καὶ ὑποστάντος βλάβην ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

3. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἐξαρτήματα ἐξάγονται ἢ καταστρέφονται ὑπὸ τοῦ Τελωνείου.

Ἄρθρον 18.

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν συμβαλλομένων μερῶν λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἀποτρέψουν κατάχρησιν τῶν ἀπαλλαγῶν, αἱ ὁποῖαι προβλέπονται διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαὶ δύνανται νὰ ἀρνηθοῦν τὴν παροχὴν ἀτελείας εἰς περίπτωσιν, καθ' ἣν ὑφίστανται ἰσχυραὶ ὑπόνοιαι περὶ καταχρήσεων.

IV.- ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ἄρθρον 19.

Ἁρμόδιοι ἐκπρόσωποι τῶν συμβαλλομένων μερῶν συνέρχονται, ὁσάκις παρίσταται ἀνάγκη, ἐν Μικτῇ Ἐπιτροπῇ διὰ νὰ ἐξασφαλίζουν τὴν καλὴν ἐφαρμογὴν τῆς συμφωνίας.

Τὰ συμπεράσματα τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ὑποβάλλονται, ἐφ' ὅσον τοῦτο καθίσταται ἀναγκαῖον, εἰς τὴν Κυβέρνησιν ἑκάστου συμβαλλομένου μέρους πρὸς ἔγκρισιν.

ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ἄρθρον 20.

Ὅπου ἡ παροῦσα συμφωνία δὲν ὁρίζει ἄλλως, τυγχάνουν ἐφαρμογῆς αἱ ἐθνικαὶ νομοθεσίαι τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

ΘΕΣΙΣ ΕΝ ΙΣΧΥΪ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

Ἄρθρον 21.

Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς της, διὰ διάρκειαν ἑνὸς ἔτους.

Αὕτη θὰ παρατείνηται σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἂν καταγγελθῇ ὑφ' ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς της.

Ἐγένετο ἐν Βρυξέλλαις, τῇ 16ῃ Ἰουλίου 1969, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς γαλλικὴν καὶ ὀλλανδικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τοῦ Βελγίου
Β. ΚΑΛΕΥΡΑΣ	P. HARMEL

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον
(ὑπογρ.) Κ. ΠΡΕΒΕΔΟΥΡΑΚΗΣ
Ἀκόλουθος Πρεσβείας

(5)

AGREEMENT

between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Liberia for economic and technical cooperation.

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Liberia,

inspired bythe traditional friendship that has always existed between the two Countries,

and in their desire to promote the development of their relations in the economic and technical fields to the benefit of both Countries, have agreed as follows.

Article 1.

Within the framework of their internal legislation, the two Governments shall endeavour to favour and encourage economic and technical cooperation to the benefit of both Countries.

Article 2.

Cooperation within the framework of this Agreement shall include :

a) Preparation and/or implementation of projects of all nature, as well as the expansion and modernisation of existing facilities, including training of cadres.

b) Efforts to ameliorate technoeogical processes of production, increase productivity and improve the methods of work.

c) Mutual utilization of available production potentialities.

d) Elaboration and realisation of industrial objectives for markets in third countries.

e) Technical and scientific assistance, including the exchange of experts and of technical and scientific information.

f) Encouragement of contacts between cultural institutions of both Countries and granting of scholarships.

Article 3.

In order to attain the objectives provided for by articles 1 and 2 of the present Agreement, the Contracting Parties have decided to set up a Joint Commission consisting of representatives of both Countries.

This Commission shall supervise the appropriate implementation of the present Agreement and submit all necessary proposals with a view or assuring continuous development of the cooperation between the two Countries in the aforesaid fields.

The Commission shall consist of a Hellenic delegation and a Liberian delegation nominated by the respective Covernments.

Article 4.

The joint Commission shall convenes periodically at least once a year following mutual understanding of the Contracting Parties.

The meetings shall be held alternately in each Country and shall be conducted by the Chairman of the Delegation of the host Country.

Should it be necessary and following mutual understanding of the Parties, the Commission may hold extraordinary meetings.

The Chairmen of the two Parties shall agree, at least 45 days prior to the convocation of the Commission, on the date and on the agenda of the meeting ; urgent questions, however, may by placed on the agenda by common consent, at a shorter notice.

Article 5.

The Commission shall take its decisions and formulate its proposals, recommendations and conclusions by common consent.

These decisions, proposals, recommendations or conclusions shall be included in a Memorandum of understanding signed by the two Chairmen, which, after each session, shall be submitted for approval by the competent authorities of the two Contracting Parties.

The two Chairmen shall communicate with each other through diplomatic channels.

Article 6.

The present Agreement shall take into consideration the promotion and encouragement of private investments in the elaboration and execution of projects in the two Countries. Such private investments need not necessarily be subject to the consideration and procedures of the joint Commission established under article 3 above.

Article 7.

The present Agreement shall come into force provisionally upon signature and it shall enter into full force and effect upon the exchange, through diplomatic channels, of the instruments of ratification by the Governments of the two Contracting Parties.

Either Contracting Party may, at any time, give notice, through diplomatic channels, to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case, the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Athens, on the fourteeth day of September of the year nineteen seventy two, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of Greece.	For the Government of the Republic of Liberia.
STYLIANOS PATTAKOS	CYRIL BRIGHT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας ἀφορῶσα εἰς τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας,

ἐμπνεόμεναι ἐκ τῆς πατροπαραδότου φιλίας ἥτις ἀνέκαθεν ὑπῆρχε μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ ὅπως προαγάγουν τὴν ἀνάπτυξιν τῶν σχέσεών των εἰς τοὺς οἰκονομικὸν καὶ τεχνικὸν τομεῖς πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν, συνωμολόγησαν τὰ κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς ἐσωτερικῆς νομοθεσίας των, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ καταβάλλουν προσπαθείας ὅπως εὐνοοῦν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς Συμφωνίας ταύτης συνεργασία περιλαμβάνει:

α) τὴν κατάρτισιν ἢ καὶ ὑλοποίησιν πάσης φύσεως σχεδίων, ὡς καὶ τὴν ἐπέκτασιν καὶ τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τῶν ὑφισταμένων διευκολύνσεων,

β) τὰς προσπαθείας πρὸς βελτίωσιν τῶν τεχνολογικῶν μεθόδων παραγωγῆς, αὔξησιν τῆς παραγωγικότητος καὶ βελτίωσιν τῶν μεθόδων ἐργασίας,

γ) τὴν ἀμοιβαίαν χρησιμοποίησιν τῶν ὑπαρχουσῶν παραγωγικῶν δυνατοτήτων,

δ) τὴν κατάρτισιν καὶ πραγματοποίησιν βιομηχανικῶν σχεδίων ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἀγορὰς εἰς τρίτας Χώρας,

ε) τὴν τεχνικὴν καὶ ἐπιστημονικὴν βοήθειαν, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐμπειρογνωμόνων καὶ τεχνικῶν καὶ ἐπιστημονικῶν πληροφοριῶν,

στ) τὴν ἐνθάρρυνσιν ἐπαφῶν μεταξὺ μορφωτικῶν ἱδρυμάτων ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν καὶ τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν.

Ἄρθρον 3.

Πρὸς ἐπίτευξιν τῶν σκοπῶν τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν ἄρθρων 1 καὶ 2 τῆς παρούσης Συμφωνίας, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀποφασίζουν τὴν σύστασιν Μικτῆς Ἐπιτροπῆς ἀποτελουμένης ἐξ ἀντιπροσώπων ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἐποπτεύει τὴν κατάλληλον ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ὑποβάλλει ἁπάσας τὰς ἀναγκαίας προτάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ ἡ συνεχὴς ἀνάπτυξις τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς ῥηθέντας τομεῖς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐκ μιᾶς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας καὶ μιᾶς Λιβεριανῆς Ἀντιπροσωπείας, ὁριζομένων ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται περιοδικῶς ἅπαξ τοὐλάχιστον τοῦ ἔτους κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Αἱ σύνοδοι πραγματοποιοῦνται εἰς ἑκάστην Χώραν ἐκ περιτροπῆς καὶ διευθύνονται ὑπὸ τοῦ Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς φιλοξενούσης Χώρας.

Ἐφ' ὅσον ἤθελε προκύψει ἀνάγκη, καὶ κατόπιν ἀμοιβαίας συμφωνίας τῶν Μερῶν, δύναται ἡ Ἐπιτροπὴ νὰ συνέρχηται εἰς ἐκτάκτους συνόδους.

Οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Μερῶν συμφωνοῦν, 45 τοὐλάχιστον ἡμέρας πρὸ τῆς συγκλήσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ τῆς ἡμερομηνίας καὶ τῆς ἡμερησίας διατάξεως τῆς συνόδου, ἐπειγούσης φύσεως θέματα, πάντως, δύνανται νὰ ἐγγραφοῦν εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν, κοινῇ συναινέσει, ἐντὸς συντομωτέρου τοῦ ὡς ἄνω χρόνου.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει τὰς ἀποφάσεις της καὶ διατυπώνει τὰς προτάσεις, συστάσεις καὶ συμπεράσματά της κοινῇ συναινέσει.

Αἱ ὡς ἄνω ἀποφάσεις, προτάσεις, συστάσεις ἢ συμπεράσματα ἀναγράφονται εἰς Μνημόνιον ὑπογραφόμενον ὑπὸ τῶν δύο Προέδρων, ὅπερ, μεθ' ἑκάστην σύνοδον, ὑποβάλλεται πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

Οἱ δύο Πρόεδροι ἐπικοινωνοῦν μεταξύ των διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀναφέρεται καὶ εἰς τὴν προαγωγὴν καὶ ἐνθάρρυνσιν ἰδιωτικῶν ἐπενδύσεων κατὰ τὴν κατάρτισιν καὶ τὴν ἐκτέλεσιν σχεδίων εἰς τὰς δύο Χώρας. Τοιαῦται ἰδιωτικαὶ ἐπενδύσεις δὲν ὑποβάλλονται κατ' ἀνάγκην εἰς τὴν κρίσιν καὶ τὰς διαδικασίας τῆς ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ 3 Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει ἰσχύσει προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς της καὶ πλήρως ἀπὸ τῆς διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Χωρῶν.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δύναται, ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, νὰ γνωστοποιήσῃ, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὴν ἀπόφασίν του περὶ λήξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἐν τοιαύτῃ

περιπτώσει, ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας λήγει ἓξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν θὰ περιέλθῃ ἡ γνωστοποίησις εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ δεκάτῃ τετάρτῃ Σεπτεμβρίου τοῦ ἔτους χίλια ἐννεακόσια ἑβδομήκοντα δύο, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Λιβερίας
CYRIL BRIGHT

(6)

Συμφωνία - Πλαίσιον

Συνεργασίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἱσπανίας λαμβάνουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ὑφισταμένας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν των φιλικὰς σχέσεις, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη ἅτινα θέλουν προκύψει δι' ἀμφότερα τὰ Κράτη ἐκ τῆς περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν παρουσῶν σχέσεών των, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον I.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν εἰς εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν των ἐν τῷ μέτρῳ τῶν οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

Ἄρθρον II.

Ἡ ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένη συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ τοὺς οἰκονομικόν, ἐπιστημονικόν, τεχνικὸν καὶ τουριστικὸν τομεῖς.

Ἄρθρον III.

Οἱ συγκεκριμένοι τομεῖς τῆς συνεργασίας θὰ ἀποτελέσουν ἀντικείμενον Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συναφθησομένων μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον IV.

1. Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας - Πλαίσιον καὶ τῶν ὑπ' αὐτῆς προβλεπομένων Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, συνιστᾶται Μικτὴ Ἑλληνο-ἱσπανικὴ Ἐπιτροπή.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ προσανατολίζῃ τὴν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν συνεργασίαν εἰς τοὺς ἐν τῷ ἄρθρῳ II ἀναφερομένους τομεῖς, θὰ ἀναζητῇ νέας δυνατότητας ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας, θὰ εὐνοῇ καὶ θὰ ὑποβοηθῇ τὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν Ὀργανισμῶν καὶ Ἐπιχειρήσεων, δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν, ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν εἰς τοὺς προρρηθέντας τομεῖς, θὰ ἀνταλλάσσῃ στοιχεῖα καὶ πληροφορίας καὶ θὰ προβαίνῃ εἰς ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων τῆς Συμφωνίας ταύτης.

3. Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὁρίσῃ διὰ τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπήν, ἕνα Πρόεδρον καὶ ἀντιπροσώπους, συνοδευομένους ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐμπειρογνωμόνων ὃν ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη ἤθελε κρίνει ὡς ἀναγκαῖον.

4. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχηται, κατ' ἀρχήν, ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλάξ, ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἱσπανίᾳ. Ἐὰν ἀμφότερα τὰ Μέρη ἤθελον κρίνει τοῦτο ἀναγκαῖον, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συγκαλῆται εἰς ἔκτακτον σύνοδον.

Ἄρθρον V.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν τὰ δύο Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν ἀλλήλοις, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀντιστοίχων συνταγματικῶν διατυπώσεων.

Ἄρθρον VI.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία - Πλαίσιον ἔσεται πενταετοῦς διαρκείας, κατὰ τὴν λῆξιν τῆς ὁποίας θὰ ἀνανεοῦται αὐτομάτως διὰ διαδοχικὰς ἐτησίας περιόδους ἐφ' ὅσον ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταγγείλῃ ταύτην ἐγγράφως, ἓξ μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἀντιστοίχου περιόδου.

2. Ἐὰν ἡ Συμφωνία αὕτη παύσῃ ἰσχύουσα κατόπιν καταγγελίας, αἱ διατάξεις αὐτῆς θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύουσαι κατὰ τὴν περίοδον καὶ καθ' ὃ μέτρον θὰ ἦτο ἀναγκαῖον πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν Εἰδικῶν Συμφωνιῶν, αἵτινες συνήφθησαν συνῳδὰ τῷ Ἄρθρῳ III καὶ θὰ ἴσχυον κατὰ τὴν λῆξιν τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας - Πλαίσιον.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ, τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν τε καὶ τὴν Ἱσπανικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος
Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἱσπανίας

Εἰδικὴ Συμφωνία

Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἱσπανίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἱσπανίας, ἀγόμεναι ἐκ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως συσφίγξουν ἔτι περαιτέρω τὴν ὑφισταμένην φιλίαν μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἀναγνωρίζουσαι τὰ ἀμοιβαῖα ὀφέλη ἅτινα θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψουν ἐκ μιᾶς στενῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον III τῆς Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν Εἰδικὴν Συμφωνίαν Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὥρισαν τοὺς Πληρεξουσίους των, οἵτινες συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον I.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προαγάγουν τὴν εἰς εἰρηνικοὺς σκοποὺς ἀποβλέπουσαν συνεργασίαν εἰς τὴν σφαῖραν τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης καὶ τῆς τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν των, ἐν τῷ μέτρῳ τῶν τεχνικῶν καὶ οἰκονομικῶν δυνατοτήτων αὐτῶν.

Ἄρθρον II.

Ἡ συνεργασία θὰ περιλαμβάνῃ εἰδικῶς τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

α) Ἀνταλλαγὴ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνολογικῶν πληροφοριῶν.

β) Ἀνταλλαγή, ἐκπαίδευσις ἐπιστημόνων, ἐμπειρογνωμόνων καὶ τεχνικοῦ προσωπικοῦ.

γ) Συντονισμένη καὶ ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποίησις προγραμμάτων ἐρευνῶν καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως.

δ) Χρησιμοποίησις ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων.

Ἄρθρον III.

Ἡ χρηματοδότησις τῶν δαπανῶν διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν συντονισμένην καὶ ἀπὸ κοινοῦ πραγματοποίησιν ἐργασιῶν ἐρευνῶν καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως καὶ εἰς τὴν χρησιμοποίησιν ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐγκαταστάσεων, θὰ ρυθμίζεται διὰ μεταγενεστέρων Συμφωνιῶν.

Ἄρθρον IV.

1. Πρὸς προώθησιν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Εἰδικῆς ταύτης Συμφωνίας καὶ ἐκτίμησιν τῶν ἀποτελεσμάτων της, ὡς καὶ πρὸς προαγωγὴν τῶν προοπτικῶν ἀμοιβαίου συμφέροντος συνιστᾶται ἐντὸς τῶν κόλπων τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - ἱσπανικῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου IV

τῆς Συμφωνίας-Πλαίσιον συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν, Ὑποεπιτροπὴ Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας.

2. Ἡ Ὑποεπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχηται, κατ' ἀρχὴν ἅπαξ τοῦ ἔτους, ἐναλλὰξ ἐν Ἑλλάδι καὶ ἐν Ἱσπανίᾳ.

3. Ἵνα μετάσχῃ τῆς Ὑποεπιτροπῆς, ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ὁρίσῃ ἕνα Πρόεδρον, ἀνήκοντα εἰς τὰ ἀντίστοιχα Ὑπουργεῖα Ἐξωτερικῶν καὶ ἀντιπροσώπους, συνοδευομένους ὑπὸ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν Ἐμπειρογνωμόνων, ὃν ἡ Ὑποεπιτροπὴ αὕτη ἤθελε κρίνει ὡς ἀναγκαῖον, προερχομένων ἐκ δημοσίων ἢ ἰδιωτικῶν ἱδρυμάτων ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν καὶ τεχνολογικῆς ἀναπτύξεως.

4. Ἅπαντα τὰ Ἑλληνο - ἱσπανικὰ τεχνικὰ σχέδια ἅτινα θὰ καταρτίζωνται ὑπὸ τῶν διαφόρων Ὑπουργείων καὶ δημοσίων καὶ ἰδιωτικῶν ἱδρυμάτων ἑκάστης τῶν δύο Χωρῶν, θὰ ἀνακοινοῦνται εἰς τὰ ἀντίστοιχα Ὑπουργεῖα Ἐξωτερικῶν πρὸς συντονισμὸν καὶ μετέπειτα ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Ὑποεπιτροπῆς.

Ἄρθρον V.

Αἱ διαφοραὶ ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Εἰδικῆς Συμφωνίας θὰ ἐπιλύωνται ἀπὸ κοινοῦ συμφώνου μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον VI.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀντιστοίχων συνταγματικῶν διατυπώσεων διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Εἰδικῆς Συμφωνίας. Ἡ Συμφωνία αὕτη θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τελευταίας τῶν ἀνακοινώσεων τούτων καὶ ἐν πάσῃ περιπτώσει, μετὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας.

Ἄρθρον VII.

Ἡ παροῦσα Εἰδικὴ Συμφωνία ἔσεται πενταετοῦς διαρκείας, θὰ θεωρῆται δὲ ἀνανεωθεῖσα διὰ διαδοχικὰς ἐτησίας περιόδους, ἐφ' ὅσον ἓν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν καταγγείλῃ ταύτην, μὲ προειδοποίησιν ἓξ μηνῶν, τηρουμένων ἐν πάσῃ περιπτώσει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου VI τῆς Συμφωνίας - Πλαίσιον συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο Κρατῶν.

Ἐγένετο ἐν Μαδρίτῃ, τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1972, εἰς δύο πρωτότυπα, Ἑλληνιστὶ καὶ Ἱσπανιστί, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἱσπανίας

(7)

AGREEMENT

Between the government of the Hellenic Republic and the government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the International carriage of goods by road.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows :

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement :

a) the term «carrier» shall mean any person who, in either the Hellenic Republic or the United Kingdom, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of the Contracting Party shall be construed accordingly;

b) the term «goods vehicle» shall mean any mechanically propelled road vehicle which is;

(i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;

(ii) registered in the territory of one Contracting Party;

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory and

(iv) owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in the territory in which the vehicle is registered to carry goods;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iv) of this sub-paragraph;

c) the term «territory» in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales. Scotland and Northern Ireland;

d) the competent authorities shall be :

(i) in the United Kingdom, the Department of the Environment; and

(ii) in the Hellenic Republic, the Ministry of Transport and Communications.

Article 2.

Licensing Requirements

1. A carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads;

a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

2. Subject to paragraph (3) of this Article, a carrier of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of :

a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or

b) the other Contracting Party for delivery in a third country shall, before beginning his journey, apply to the competent authority of the other Contracting Party for permission to carry out such an operation. Such permission may be granted only in exceptional cases and at the discretion of the appropriate competent authority.

3. Permission for the operations specified in paragraph (2) (a) of this Article shall not be required for the carriage of goods :

a) from the Republic of Ireland to the Hellenic Republic in vehicles registered in the United Kingdom;

b) from the Federal Republic of Germany to the United Kingdom in vehicles registered in the Hellenic Republic.

Article 3.

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

Article 4.

Compliance with National Law

Subject to the provisions of this Agreement, a carrier or one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

Article 5.

Infringements

1. In the event of an infringement of the provisions of this Agreement. by a goods or by the driver of such a vehicle, vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take any steps provided by its national law.

2. The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

Article 6.

Exhange of Information and Review of Operation.

1. At the request of one competent authority,the other shall provide all relevant information which can reasonably be made available, concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

2. At the request of either competent authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

Article 7.

Entry into Force and Duration.

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the reassures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Covernments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 26th day of February 1974, in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic :

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ Βορείου Ἰρλανδίας περὶ Διεθνῶν Ὁδικῶν Μεταφορῶν Ἐμπορευμάτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.

Ἐπιθυμοῦσαι ἵνα διευκολύνουν τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των καὶ τὰς ὑπὸ διαμετακόμισιν τοιαύτας μέσῳ τῶν ἐπικρατειῶν των.

Συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ὁρισμοὶ

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης συμφωνίας :

(α) Διὰ τοῦ ὅρου «μεταφορεὺς» νοεῖται πᾶν πρόσωπον, ὅπερ τόσον ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ ὅσον καὶ ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ ἔχει τὸ δικαίωμα συμφώνως πρὸς τοὺς σχετικοὺς ἐθνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἵνα μεταφέρῃ καὶ μεταφορὰς ὁδικῶς ἐμπορευμάτων ἐπὶ κομίστρῳ ἢ ἀμοιβῇ ἢ δι' ἴδιον λογαριασμόν, πᾶσα δὲ μνεία περὶ μεταφορέως, συμβαλλομένου τινὸς μέρους ἐν προκειμένῳ θὰ ἑρμηνεύεται ἀναλόγως.

(β) Ὁ ὅρος «ὄχημα ἐμπορευμάτων» περιλαμβάνει πᾶν ὄχημα προωθούμενον μηχανικῶς ἐπὶ τῶν ὁδῶν ὅπερ εἶναι :

(I) κατεσκευασμένον ἢ προοριζόμενον πρὸς χρῆσιν καὶ χρησιμοποιούμενον ἐπὶ ὁδῶν διὰ μεταφορὰν ἐμπορευμάτων.

(II) κατεχωρημένον εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους.

(III) εἰσαχθὲν προσωρινῶς εἰς τὴν ἐπικράτειαν τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ σκοπῷ διεθνοῦς μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων πρὸς παράδοσιν ἢ παραλαβὴν ἐξ οἱουδήποτε σημείου τῆς ἐπικρατείας ταύτης ἢ ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσῳ τῆς ἐν λόγῳ ἐπικρατείας.

(IV) ἀνῆκον εἰς τὴν κυριότητα ἢ ἐκμετάλλευσιν ἢ διὰ λογαριασμὸν παντὸς μεταφορέως ἐξουσιοδοτημένου ἵνα μεταφέρῃ ἐμπορεύματα, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ ἐν ᾗ τὸ ὄχημα φέρεται κατεχωρημένον, ἢ πᾶν ῥυμουλκούμενον ἢ ἡμιρυμουλκούμενον ὄχημα δυνάμενον νὰ συνδεθῇ μετὰ παντὸς ὀχήματος ὅπερ πληροῖ τοὺς ὅρους (I) καὶ (IV) τοῦ παρόντος ἐδαφίου.

(γ) Ὁ ὅρος «ἐπικράτεια» ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον ὑπονοεῖ τὴν Ἀγγλίαν, Οὐαλλίαν, Σκωτίαν καὶ Βόρειον Ἰρλανδίαν.

(δ) Ἁρμοδία ἀρχὴ ἐν προκειμένῳ εἶναι :

(I) ἐν τῷ Ἡνωμένῳ Βασιλείῳ, τὸ Ὑπουργεῖον Περιβάλλοντος.

(II) ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

Ἄρθρον 2.

Προϋποθέσεις Ἀδείας.

(I) Ὁ μεταφορεὺς Συμβαλλομένου τινὸς Μέρους ἐπιτρέπεται, μὴ ἀπαιτουμένης χορηγήσεως ἀδείας πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τῆς χώρας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους, ὅπως εἰσαγάγῃ προσωρινῶς ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου τούτου συμβαλλομένου μέρους, κενόν τι ἢ ἔμφορτον ὄχημα ἐμπορευμάτων πρὸς τὸν σκοπὸν μεταφορᾶς, ἐμπορευμάτων, συμπεριλαμβαλομένων τῶν ἐπὶ ἐπιστροφῇ φορτίων :

α) μεταξὺ παντὸς σημείου τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑνὸς συμβαλλομένου μέρους καὶ παντὸς σημείου τῆς ἐπικρατείας του ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

β) ὑπὸ διαμετακόμισιν μέσῳ τῆς ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου συμβαλλομένου μέρους.

(2) Ὑπὸ τὰς προϋποθέσεις τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μεταφορεύς τις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ὅστις ἐπιθυμεῖ νὰ δεχθῇ φορτίον τι ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ :

α) τρίτης τινὸς χώρας πρὸς παράδοσιν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ

β) τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου πρὸς παράδοσιν ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τρίτης τινος χώρας, δέον ὅπως πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ ταξειδίου του, αἰτήσηται, παρὰ τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὴν ἄδειαν ἐκτε-

λέσεως τῆς ἐν λόγῳ πράξεως. Ἡ ἐν λόγῳ ἄδεια δύναται νὰ χορηγῆται μόνον εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις καὶ κατὰ τὴν κρίσιν τῆς σχετικῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς.

(3) Ἄδεια διὰ τὴν διενέργειαν τῶν πράξεων τῶν καθοριζομένων εἰς τὴν παράγραφον (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀπαιτεῖται διὰ τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων:

α) ἐκ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἰρλανδίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν προκειμένου ἐπὶ ὀχημάτων κατεχωρημένων εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον.

β) ἐκ τῆς ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸ Ἡνωμένον Βασίλειον προκειμένου περὶ ὀχημάτων κατεχωρημένων εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Ἄρθρον 3.

Ἀποκλεισμὸς ἐσωτερικοῦ δικτύου συγκοινωνιῶν.

Οὐδεμία διάταξις τῆς παρούσης συμφωνίας θέλει θεωρηθῆ ὡς ἐπιτρέπουσα εἰς μεταφορέα τινα τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἵνα παραλαμβάνῃ ἐμπορεύματα ἀπό τινος σημείου τῆς Ἐπικρατείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς παράδοσιν εἰς ἕτερον σημεῖον τῆς ἐπικρατείας ταύτης.

Ἄρθρον 4.

Τήρησις τῶν ἐθνικῶν νόμων.

Ὑπὸ τοὺς ὅρους τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως, μεταφορεύς τις τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ τηρῇ, ὁσάκις εὑρίσκεται ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὺς ἐν ἰσχύι νόμους καὶ Κανονισμούς, τοὺς ἀφορῶντας τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς καὶ τὴν ὁδικὴν κυκλοφορίαν, ἐν τῇ Ἐπικρατείᾳ ταύτῃ.

Ἄρθρον 5.

Παραβάσεις.

(1) Εἰς περίπτωσιν παραβάσεως τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπό τινος ὀχήματος ἐμπορευμάτων ἢ ὑπό τινος ὁδηγοῦ τοιούτου ὀχήματος ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ παράβασις, δύναται νὰ γνωστοποιῇ τὴν παράβασιν παρὰ τῇ ἁρμοδίᾳ ἀρχῇ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ὅπερ δύναται νὰ λάβῃ οἱαδήποτε μέτρα προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν ἐθνικῶν του νόμων.

(2) Ἡ δεχομένη οἱασδήποτε τοιαύτας γνωστοποιήσεις ἁρμοδία ἀρχὴ πληροφορεῖ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῆς γενομένης ἐνεργείας.

(3) Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου ἰσχύουν ἀνεξαρτήτως οἱωνδήποτε νομίμων κυρώσεων, αἵτινες ἐνδέχεται νὰ ἐπιβάλλωνται ὑπὸ τῶν Δικαστηρίων ἢ ὑπὸ τῶν ἀρχῶν τῶν ἐντεταλμένων πρὸς ἐκτέλεσιν τούτων τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους, ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ παράβασις.

Ἄρθρον 6.

Ἀνταλλαγὴ πληροφοριῶν καὶ ἀναθεώρησις ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως.

(1) Τῇ αἰτήσει ἁρμοδίας τινὸς ἀρχῆς, ἡ ἑτέρα παρέχει πάσας τὰς σχετικὰς πληροφορίας αἵτινες δύνανται νὰ παρασχεθοῦν ἀναφορικῶς πρὸς τὸν τρόπον ἐξελίξεως τῆς ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας προβλεπομένης κυκλοφορίας.

(2) Τῇ αἰτήσει ἑκατέρας ἁρμοδίας ἀρχῆς ἀντιπρόσωποι ἀμφοτέρων θὰ συνέρχωνται εἰς ἀμοιβαίως κατάλληλον χρόνον ὡς Μικτὴ Ἐπιτροπή, ἵνα ἀναθεωρήσουν τὸν τρόπον ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Θέσις ἐν ἰσχύι καὶ διάρκεια.

(1) Ἡ παροῦσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύι ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀφ' ἧς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐγνωστοποίησαν ἀλλήλοις ὅτι ἐλήφθησαν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς θέσιν ἐν ἰσχύι τῆς Συμφωνίας ἐν τῇ ἀντιστοίχῳ ἐπικρατείᾳ των.

(2) Ἡ Συμφωνία θὰ τελῇ ἐν ἰσχύι ἐπὶ χρονικὴν περίοδον ἑνὸς ἔτους, μετὰ τὴν θέσιν της ἐν ἰσχύι. Μετὰ ταῦτα θὰ ἐξακολουθῇ νὰ ἰσχύῃ ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ, ὑπό τινος Συμβαλλομένου Μέρους δι' ἐπιδόσεως ἐγγράφου ἀνακοινώσεως περὶ τούτου πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος πρὸ ἓξ μηνῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, νομίμως ἐξουσιοδοτημένοι ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεών των, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Λονδίνῳ σήμερον τῇ 26η Φεβρουαρίου, 1974, εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου καὶ Βορείου Ἰρλανδίας.

(8)

ACCORD

de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie.

Désireux de promouvoir la coopération économique, industrielle et technique correspondant aux intérêts mutuels des deux pays et aux liens d'amitié qui les unissent, le Gouvernement hellénique et le Gouvernement roumain sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les deux Gouvernements s'efforceront, dans le cadre de leur législation intérieure, à aider et encourager le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux Pays dans les domaines de l'industrie, des mines, des constructions, de l'agriculture, ainsi que dans d'autres domaines économiques d'intérêt commun.

Article 2.

La coopération économique, industrielle et technique entre les organisations économiques et les entreprises des deux pays comprendra :

a) Coopération en vue de l'élaboration de projets pour la construction d'usines et de fabriques, de l'élargissement et modernisation de celles existantes, y compris la formation de cadres ;

b) Coopération visant à amé, liorer le processus technologique de la production, à augmenter la productivité et à perfectionner les méthodes de travail ;

c) Coopération en matières d'utilisation mutuelle des capacités de production disponibles ;

d) Coopération en vue d'élaborer et réaliser des objectifs industriels sur des marchés tiers ;

e) Coopération et assistance technique, notamment par l'échange d'experts, de documentation technique et livraisons des matériels destinés aux essais dans le domaine de la recherche scientifique.

A cette fin, les deux Gouvernements encourageront la conclusion d'arrangements, ainsi que toute autre forme de coopération, entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays, aussi bien qu'entre leurs institutions compétentes dans le domaine de la recherche scientifique.

Article 3.

La Commission Mixte prévue par l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour entre la Roumanie et la Grèce sera également compétente pour étudier,

initier et constater les possibilités et l'orientation de la coopération économique, industrielle et technique prévue par leprésent Accord et préparer pour les Gouvernements respectifs toutes les recommandations y relatives.

Article 4.

La coopération prévue dans les domaines mentionnés au présent Accord s'effectuera toujours sur la base d'un contrat spécial qui sera signé pour chaque cas concret entre les organisations économiques, les associations et les entreprises des deux Pays et qui fixera les détails techniques et économiques de la coopération. Ces contrats pour être conclus et exécutés, devron être préalablement approuvés par les autorités compétentes des deux Pays.

Article 5.

Tous les paiements qui résulteront de l'exécution des contrats de coopération économique, industrielle et technique conclu en vertu du présent Accord pourront être réglés soit par l'exportation des marchandises qui seront produites par les objectifs économiques réalisés, soit par d'autres marchandises soit par la voie du compte de clearing en vigueur entre les deux Pays. De toute façon, les détails concernant le paiement seront spécifiés dans les contrats spéciaux prévus à l'article 4 du présent Accord.

Article 6.

Les marchandises qui font l'objet des paiements pour les fournitures de l'une des Parties n'affecteront pas les contigents établis par les listes de marchandises annuelles

Article 7.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1971 et aura la même durée de validité que l'Accord commercial à long terme signé en date de ce jour.

Après le 31 décembre 1975 il sera prolongé par tacite reconduction pour des périodes annuèlles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables aux transactions qui ne seront pas encore définitivement réalisées le jour de son expiration.

Signé à Athènes, le 15 décembre 1970, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.	Pour le Gouvernement de la Republique Socialiste de Roumanie.
SPYROS ZAPPAS	CORNEL BURTICA

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ προάγουν τὴν οἰκονομικήν, βιομηχανικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀμοιβαῖα συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν καὶ τοὺς φιλικοὺς δεσμοὺς οἵτινες τὰς συνδέουν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ρουμανικὴ Κυβέρνησις συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ προσπαθήσουν, ἐντὸς τῶν πλαισίων τῆς ἐσωτερικῆς των νομοθεσίας, νὰ βοηθήσουν καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, εἰς τοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας, τῶν ὀρυχείων, τῶν κατασκευῶν, τῆς γεωργίας, ὡς καὶ εἰς ἄλλους οἰκονομικοὺς τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

Ἄρθρον 2.

Ἡ οἰκονομική, βιομηχανικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν θὰ περιλαμβάνῃ :

α) Συνεργασίαν ἐν ὄψει τῆς ἐπεξεργασίας σχεδίων διὰ τὴν ἀνέγερσιν ἐργοστασίων, τὴν ἐπέκτασιν καὶ τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τῶν ἤδη ὑφισταμένων, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως τῶν στελεχῶν.

β) Συνεργασίαν ἀποσκοποῦσαν εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς τεχνολογικῆς ἐπεξεργασίας τῆς παραγωγῆς, εἰς τὴν αὔξησιν τῆς παραγωγικότητος, καὶ εἰς τὴν τελειοποίησιν τῶν μεθόδων ἐργασίας.

γ) Συνεργασίαν ἐπὶ θεμάτων ἀμοιβαίας χρησιμοποιήσεως τῶν διαθεσίμων δυνατοτήτων παραγωγῆς.

δ) Συνεργασίαν διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ πραγματοποίησιν βιομηχανικῶν ἀντικειμενικῶν στόχων εἰς τρίτας ἀγοράς.

ε) Τεχνικὴν συνεργασίαν καὶ συνδρομήν, ἰδίως διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς εἰδικῶν, τεχνικῆς βιβλιογραφίας καὶ ἀποστολῆς ὑλικοῦ προοριζομένου διὰ δοκιμάς, εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης.

Διὰ τὸν σκοπὸν αὐτόν, αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν σύναψιν συμφωνιῶν, ὡς καὶ πᾶσαν ἄλλην μορφὴν συνεργασίας, μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, τῶν ἑταιρειῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ μεταξὺ τῶν ἱδρυμάτων αὐτῶν, τῶν ἁρμοδίων εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπή, προβλεπομένη ὑπὸ τῆς μακροπροθέσμου ἐμπορικῆς συμφωνίας ὑπογραφείσης σήμερον μεταξὺ τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, θὰ εἶναι ὡσαύτως ἁρμοδία διὰ τὴν μελέτην, πρότασιν καὶ διαπίστωσιν τῶν δυνατοτήτων καὶ προσανατολισμὸν τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς παρούσης συμφωνίας, ὡς καὶ διὰ τὴν προπαρασκευὴν διὰ τὰς ἀντιστοίχους Κυβερνήσεις, ἁπασῶν τῶν σχετικῶν συστάσεων.

Ἄρθρον 4.

Ἡ συνεργασία ἡ προβλεπομένη εἰς τοὺς ἀναφερθέντας τομεῖς ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ, θὰ πραγματοποιῆται πάντοτε βάσει εἰδικῆς συμβάσεως, ὑπογραφομένης δι' ἑκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν μεταξὺ τῶν οἰκονομικῶν ὀργανισμῶν, τῶν ἑταιριῶν καὶ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ἥτις καὶ θὰ καθορίζῃ τὰς τεχνικὰς καὶ οἰκονομικὰς λεπτομερείας τῆς συνεργασίας. Αἱ συμβάσεις αὗται, διὰ νὰ συναφθοῦν καὶ ἐκτελεσθοῦν, δέον νὰ ἐγκρίνωνται ἐκ τῶν προτέρων ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἅπασαι αἱ πληρωμαί, αἵτινες θὰ προκύψουν ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῶν συμβάσεων οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, τῶν συναφθεισῶν δυνάμει τῆς παρούσης συμφωνίας, θὰ δύνανται νὰ ἐκκαθαρίζωνται εἴτε διὰ τῆς ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων τῶν παρηχθησομένων ὑπὸ τῶν οἰκονομικῶν στόχων, εἴτε δι' ἄλλων ἐμπορευμάτων, εἴτε μέσῳ τοῦ ἰσχύοντος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν Κλήριγκ.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει, αἱ τὴν πληρωμὴν ἀφοροῦσαι λεπτομέρειαι θὰ καθορισθοῦν εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρ. 4 τῆς παρούσης συμφωνίας προβλεπομένας εἰδικὰς συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ ἐμπορεύματα ἅτινα ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῶν πληρωμῶν διὰ τὰς προμηθείας τοῦ ἑνὸς τῶν Μερῶν,οὐδόλως θὰ θίγουν τὰς καθορισθείσας ἀναλογίας ὑπὸ τῶν πινάκων ἐτησίων ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1971, καὶ θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος ὡς ἡ κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν ὑπογραφεῖσα μακροπρόθεσμος ἐμπορικὴ συμφωνία.

Μετὰ τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1975, θὰ παρατείνεται διὰ σιωπηρᾶς ἀνανεώσεως δι' ἐνιαυσίας περιόδους, ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ κατόπιν προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς λήξεώς της.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ ἐξαλολουθήσουν ἐφαρμοζόμεναι ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν αἵτινες, κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεώς της, δὲν θὰ ἔχουν εἰσέτι ὁριστικῶς πραγματοποιηθῇ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ Δεκεμβρίου 1970, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ τῶν δύο ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΣΠΥΡΟΣ ΖΑΠΠΑΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
CORNEL BURTICA

(9)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας ἀφορῶσα εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἀναπτύξουν καὶ διευκολύνουν εἰς τὸ μέλλον τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων σημείων :

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν αἱ ἑδρεύουσαι καὶ οὖσαι συνεστημέναι εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων κρατῶν, ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων διὰ ὀχημάτων κατεχωρημένων εἰς τὸ ἴδιον αὐτῶν Κράτος μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ὅρων τῶν καθοριζομένων εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Α. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΤΑΞΕΙΔΙΩΤΩΝ

Ἄρθρον 2.

α) Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 1, δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξειδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ὡς καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως εἶναι ἐφωδιασμέναι δι' ἀδειῶν αἵτινες χορηγοῦνται ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

β) Ἡ ὀργάνωσις καὶ πραγματοποίησις μεταφορῶν ταξειδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν θὰ καθορισθοῦν διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

γ) Αἱ τουριστικαὶ μεταφοραί, ὡς καὶ αἱ μεταφοραὶ αἱ πραγματοποιούμεναι κατὰ περίστασιν διὰ λεωφορείων, δὲν ὑπόκεινται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας εἰς ἣν περίπτωσιν τὰ αὐτὰ πρόσωπα μεταφέρονται διὰ τοῦ αὐτοῦ λεωφορείου.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας :

α) Θεωροῦνται ὡς λεωφορεῖα ἅπαντα τὰ ὀχήματα τὰ προοριζόμενα διὰ μεταφορὰν ταξειδιωτῶν δυνάμενα νὰ μεταφέρουν τοὐλάχιστον 9 ἄτομα καθήμενα συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ ὁδηγοῦ.

β) Θεωρεῖται ὡς μεταφορὰ διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν, ἡ μεταφορὰ ταξειδιωτῶν ἡ πραγματοποιουμένη ἐπὶ καθωρισμένων δρομολογίων μὲ συμπεφωνημένα ὡράρια καὶ τιμολόγια καὶ ἅτινα εἰς τὰ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως ὡς καὶ εἰς ἕτερα καθωρισμένα σημεῖα ἐπιβιβάζουν καὶ ἀποβιβάζουν ἐπιβάτας.

Ἄρθρον 4.

Οἱ ὁδηγοὶ τῶν λεωφορείων ἅτινα πραγματοποιοῦν διεθνεῖς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν θὰ ἐφοδιάζωνται δι' ἑνὸς φύλλου πορείας.

Διὰ τὰς τουριστικὰς μεταφορὰς ὡς καὶ τὰς κατὰ περίστασιν τοιαύτας, εἶναι ὑποχρεωτικὴ ἡ ὕπαρξις πίνακος ταξειδιωτῶν.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἐξουσιοδοτοῦν τὰ ἁρμόδια ὄργανά των ὅπως ρυθμίζουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰ ἀκόλουθα προβλήματα ἅτινα ἀφοροῦν εἰς τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς ταξειδιωτῶν διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμων γραμμῶν :

α) Τὴν ἔγκρισιν τῶν δρομολογίων καὶ τὸν ἀριθμὸν ταξειδίων, τὴν ἀναβολὴν ἐγκεκριμένων ταξειδίων καὶ τὴν μεταβολὴν τῶν δρομολογίων.

β) Τὴν ἔγκρισιν τῶν ὡραρίων τῶν λεωφορείων.

γ) Τὴν ἔγκρισιν τῶν τιμολογίων.

δ) Τὴν καθιέρωσιν ἐνδεχομένως τῶν εἰδικῶν ὅρων μεταφορᾶς, συμφώνως πρὸς τὰς ἰσχυούσας νομοθεσίας.

Ἄρθρον 6.

Εἰς τὰ δρομολόγια τῶν λεωφορείων, ἅτινα καθιεροῦνται βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης συμφωνίας, δύνανται νὰ ταξειδεύσουν πλὴν τῶν ταξειδιωτῶν ὑπὸ διαμετακόμισιν μόνον πρόσωπα τῶν ὁποίων τὸ σημεῖον ἀναχωρήσεως εὑρίσκεται εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ τὸ σημεῖον ἀφίξεως εὑρίσκεται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Τὸ ἀντίτιμον τῶν εἰσιτηρίων ἐπὶ ταξειδίων διὰ λεωφορείων ἐπὶ μονίμου γραμμῆς καταβάλλεται εἰς τὸ νόμισμα τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου τὰ εἰσιτήρια ἐξεδόθησαν.

Ἄρθρον 8.

Αἱ τουριστικαὶ μεταφοραὶ δύνανται νὰ εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

α) Ἓν ταξείδιον ἀπ' εὐθείας ἢ κυκλικὸν μὲ σημεῖα ἀναχωρήσεως καὶ ἀφίξεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα.

β) Ἓν ταξείδιον μὲ σημεῖον ἀναχωρήσεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα καὶ σημεῖον ἀφίξεως τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Εἰς τὴν τελευταίαν ταύτην περίπτωσιν τὸ ὄχημα θὰ ἐπιστρέφῃ κενὸν εἰς τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον, ἐκτὸς ἐὰν χορηγηθῇ εἰδικὴ ἄδεια περὶ τοῦ ἀντιθέτου.

γ) Ἓν ταξείδιον διὰ μέσου τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μὲ σημεῖον ἀναχωρήσεως ἢ ἀφίξεως τὴν χώραν ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα.

Β. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Ἄρθρον 9.

Αἱ μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων, μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν ἢ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των ὑπόκεινται εἰς τὸ καθεστὼς ἀδείας, χορηγουμένης ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν μεταφορῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 13 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθορίζουν διὰ κοινῆς συμφωνίας κατ' ἔτος τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀδειῶν πρὸς πραγματοποίησιν τῶν μεταφορῶν τοῦ ἑπομένου ἔτους καὶ αἵτινες διαβιβάζονται ἀμοιβαίως ἐν λευκῷ μέχρι τῆς 30ης Νοεμβρίου.

Ἄρθρον 11.

1. Αἱ ἄδειαι μεταφορᾶς εἶναι δύο εἰδῶν :

α) Ἄδεια μακρᾶς διαρκείας ἥτις, κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της, δίδει δικαίωμα εἰς τὴν πραγματοποίησιν ἀπεριορίστου ἀριθμοῦ ταξειδίων.

β) Ἄδεια ἑνὸς ταξειδίου ἥτις, κατὰ τὴν περίοδον τῆς ἰσχύος της, δίδει τὸ δικαίωμα εἰς ἓν μόνον ταξείδιον τῆς μετ' ἐπιστροφῆς.

2. Τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθιερώνουν ἀπὸ κοινοῦ τὸν τύπον ἐντύπων ἅτινα θὰ χρησιμοποιηθοῦν ἐν εἴδει ἀδείας.

3. Ἡ ἄδεια μεταφορᾶς ἰσχύει δι' ἓν ὄχημα μετὰ ἢ ἄνευ ρυμουλκοῦ.

4. Αἱ ἄδειαι μεταφορᾶς δὲν εἶναι μεταβιβάσιμοι.

5. Ὁ μεταφορεὺς ἔχει τὸ δικαίωμα κατὰ τὸ ταξείδιον ἐπιστροφῆς, βάσει ἀδείας, νὰ φορτώσῃ ἐμπορεύματα προερχόμενα ἀπὸ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ νὰ τὰ μεταφέρῃ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἰδίου αὐτοῦ κράτους.

Ἄρθρον 12.

1. Αἱ ἀμοιβαίως ἐν λευκῷ χορηγούμεναι ἄδειαι μεταφορᾶς εἶναι ἠριθμημέναι ὑπογεγραμμέναι καὶ ἐσφραγισμέναι ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου ὀργάνου τοῦ Μέρους τοῦ χορηγοῦντος ταύτας.- Αἱ ἄδειαι αὗται, ἐν συνεχείᾳ συμπληροῦνται ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου ὀργάνου τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ διαβιβάζονται ἵνα χρησιμοποιηθοῦν ὑπὸ τῶν μεταφορέων τοῦ Μέρους τούτου.

2. Ἡ ἄδεια μεταφορᾶς δέον νὰ συνοδεύῃ τὸ ὄχημα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ δέον νὰ παρουσιάζεται ἅμα τῇ αἰτήσει τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων.

Ἄρθρον 13.

Ἐξαιροῦνται τῆς ἀδείας μεταφορᾶς :

α) Αἱ μεταφοραὶ εἰδῶν οἰκοσκευῆς.

β) Αἱ μεταφοραὶ εἰδῶν προοριζομένων διὰ Πανηγύρεις καὶ Ἐκθέσεις.

γ) Αἱ μεταφοραὶ ζώων, ὀχημάτων, ἐξοπλισμοῦ καὶ εἰδῶν ἀθλητισμοῦ προοριζομένων διὰ ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις.

δ) Αἱ μεταφοραὶ σκηνικῶν καὶ ἐξαρτημάτων θεάτρων.

ε) Αἱ μεταφοραὶ ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐγκαταστάσεων προοριζομένων διὰ ραδιοφωνικάς, κινηματογραφικὰς ἢ τηλεοπτικὰς ἠχογραφήσεις.

στ) Αἱ μεταφοραὶ μουσικῶν ὀργάνων προοριζομένων διὰ μορφωτικὰς ἐκδηλώσεις.

ζ) Αἱ μεταφοραὶ νεκρῶν.

Αἱ ἀπαλλαγαὶ αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῶν ἐδαφίων β ἕως στ συμπεριλαμβανομένου ἐφαρμόζονται μόνον ὁσάκις τὰ ζῶα ἢ ἀντικείμενα τὰ προβλεπόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω ἐδάφια ἐπαναφέρωνται εἰς τὸ κράτος ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ μεταφέρωνται ἐν συνεχείᾳ εἰς τρίτον κράτος.

Ἄρθρον 14.

Ἡ διεθνὴς μεταφορὰ ἐμπορευμάτων διὰ ὀχημάτων θὰ πραγματοποιῆται ἐπὶ τῇ βάσει φορτωτικῆς ἢ ἑνὸς παρομοίου ἐγγράφου.

Γ. ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ.

Ἄρθρον 15.

1. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρ. 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἐξουσιοδοτοῦνται ὅπως πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ δύο σημείων κειμένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Αἱ ἐπιχειρήσεις μεταφορᾶς αἱ προβλεπόμεναι εἰς τὸ ἄρθρ. 1 τῆς παρούσης συμφωνίας δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τρίτου κράτους, ὡς καὶ μεταξὺ τρίτου κράτους καὶ τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐὰν λάβουν τὴν συγκατάθεσιν τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 16.

1. Τὰ εὑρισκόμενα εἰς τὰς ἀποθήκας τῶν ὀχημάτων καύσιμα, ὡς προεβλέφθησαν αὗται ὑπὸ τῆς κατασκευασάσης ταῦτα Ἑταιρείας, ἀπαλλάσσονται τελωνειακῶν δασμῶν καὶ παντὸς ἑτέρου τέλους καὶ φόρου σχετικοῦ μὲ τὴν εἰσαγωγήν.

2. Ἀπαλλάσσονται τῶν τελωνειακῶν δασμῶν καὶ πάσης ἄλλης πληρωμῆς ὡς καὶ ἀπαγορεύσεως εἰσαγωγῆς, τὰ ἀνταλλακτικὰ τὰ εἰσαχθέντα προσωρινῶς εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῷ τέλει ἐπισκευῆς τῶν μεταφορικῶν ὀχημάτων τῶν εὑρισκομένων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ κράτους τούτου καὶ πραγματοποιούντων μεταφορὰν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Τὰ ἀντικατασταθέντα ἀνταλλακτικὰ θὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ κράτους ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα ἢ θὰ καταστρέφωνται ὑπὸ τὸν ἔλεγχον τῶν τελωνειακῶν ὀργάνων.

Ἄρθρον 17.

Τὰ ὀχήματα μετὰ ἢ ἄνευ ρυμουλκοῦ, φορτωμένα ἢ μή, ὑπερβαίνοντα τὸ βάρος εἰς τόννους ἢ τὸ ἀνώτατον ὅριον διαστάσεων ἅτινα εἶναι ἀποδεκτὰ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, δύνανται νὰ πραγματοποιοῦν μεταφορὰς μόνον ἐπὶ τῇ βάσει εἰδικῆς ἀδείας τοῦ ἁρμοδίου ὀργάνου τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους.

Ἄρθρον 18.

Τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καθιερώνουν διὰ κοινῆς συμφωνίας τοὺς τρόπους ἀνταλλαγῆς ἐγγράφων σχετικῶς πρὸς τὰς μεταφορὰς αἵτινες πραγματοποιοῦνται βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 19.

1. Οἱ ὁδηγοὶ τῶν ὀχημάτων τῶν πραγματοποιούντων διεθνεῖς μεταφορὰς δέον ὅπως κατέχουν ἀδείας ὁδηγήσεως, ἐθνικὰς ἢ διεθνεῖς, ὡς καὶ ἐθνικὰ πιστοποιητικὰ ἔγγραφα διὰ τὰ ἀντίστοιχα ὀχήματά των.

2. Αἱ ἐθνικαὶ ἢ διεθνεῖς ἄδειαι ὁδηγήσεως δέον νὰ ἀνταποκρίνωνται εἰς τὸν τύπον τὸν καθιερωθέντα ὑπὸ τοῦ παραρτήματος τῆς Συμβάσεως τῆς Γενεύης τοῦ 1949 περὶ διεθνοῦς ὁδικῆς κυκλοφορίας.

Ἄρθρον 20.

Εἰς περίπτωσιν μὴ τηρήσεως διατάξεώς τινος τῆς παρούσης Συμφωνίας, λαβούσης χώραν εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, τὸ ἁρμόδιον ὄργανον τῆς χώρας ὅπου εἶναι ἐγγεγραμμένον τὸ ὄχημα δέον ὅπως τῇ αἰτήσει τῆς ἁρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφαρμόσῃ κατὰ τοῦ μεταφορέως τὰ προσήκοντα μέτρα καὶ ὅπως πληροφορήσῃ τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος.

Ἄρθρον 21.

Ἡ ἐθνικὴ νομοθεσία ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἐφαρμόζεται εἰς ἁπάσας τὰς περιπτώσεις αἵτινες δὲν ρυθμίζονται ὑπὸ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 22.

Τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δύνανται νὰ ἐφαρμόζουν, ἐπὶ τῇ βάσει ἀμοιβαιότητος, τὴν ἀπαλλαγὴν ἢ μείωσιν ἐκ τελῶν καὶ φόρων οἵτινες προκύπτουν ἐκ μεταφορῶν πραγματοποιηθεισῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 23.

Αἱ ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας προκύπτουσαι πληρωμαί, θὰ πραγματοποιοῦνται βάσει τῆς ἐν ἰσχύι Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν.

Ἄρθρον 24.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν ἀμοιβαίως γραπτῶς τὰ ἁρμόδια πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ὄργανα.

Τὰ ὄργανα ταῦτα δέον ὅπως διατηροῦν μεταξύ των ἀπ' εὐθείας ἐπαφάς. Οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν ἁρμοδίων τούτων ὀργάνων δύνανται νὰ συνέλθουν εἰς Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἥτις θὰ ἀσχοληθῇ μὲ ἅπαντα τὰ θέματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται ἐναλλὰξ εἰς τὸ ἔδαφος ἑκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων.

Ἄρθρον 25.

Τὰ προβλήματα ἑρμηνείας ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἅτινα δὲν δύνανται νὰ ἐπιλυθοῦν ἀπ' εὐθείας ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 24, θὰ ὑποβάλλωνται

διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ πρὸς ἐπίλυσιν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 26.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ὑποβληθῇ εἰς τὴν ἔγκρισιν ἑνὸς ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφώνως πρὸς τὰς νομοθετικὰς αὐτοῦ διατάξεις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς 15ης ἡμέρας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς τελευταίας ἀνακοινώσεως βεβαιούσης τὴν ἔγκρισιν ταύτην. Αἱ ἀνακοινώσεις ἐγκρίσεως θὰ πραγματοποιηθοῦν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ δι' ἓν ἔτος καὶ θὰ ἀνανεοῦται ἐν συνεχείᾳ σιωπηρῶς ἀπὸ ἔτους εἰς ἔτος, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθῇ δι' ἐγγράφου ἀνακοινώσεως ἐκ μέρους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως τῆς ἰσχύος της.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου χίλια ἐνεακόσια ἑβδομήκοντα τέσσερα, εἰς δύο πρωτότυπα ἑκάστου ἀποτελουμένου ἐξ ἑνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ρουμανικὴν καὶ ἑνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν τῶν κειμένων τούτων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας, ἔχουσαι ὑπ' ὄψει των τὴν Συμφωνίαν περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἀπεφάσισαν ὅπως συνάψουν τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ὅπερ θὰ θεωρηθῇ ὡς παράρτημα τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 1.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ ἕτερον διὰ τὰ ὀχήματα αὐτοῦ τὰ πραγματοποιοῦντα μεταφορὰς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ μέσου τῶν ἐδαφῶν των, ἀριθμὸν ἀδειῶν μεταφορᾶς χορηγουμένων ἀτελῶς, ὅστις θὰ καλύπτῃ τὰς ἀνάγκας ἑκάστου Μέρους συμφώνως πρὸς τὴν δήλωσιν ἑκάστου ἐξ αὐτῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Μέρη, ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 22 τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιβατῶν, συμφωνοῦν ὅπως χορηγήσουν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος, ἴσον ἀριθμὸν ἀδειῶν μεταφορᾶς ἀπαλλασσομένων παντὸς φόρου ἢ τέλους κυκλοφορίας καὶ σταθμεύσεως. Ἕκαστον Μέρος δικαιοῦται ὅπως λαμβάνῃ, ἐκ μέρους τοῦ ἑτέρου, ἀριθμὸν πεντακοσίων τοὐλάχιστον, ἀδειῶν ἐτησίως, ἀπηλλαγμένων τῶν προαναφερθέντων τελῶν καὶ φόρων.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τῆς 2ας παραγράφου τοῦ ἄρθρου 24 τῆς Συμφωνίας περὶ διεθνῶν ὁδικῶν μεταφορῶν, θὰ συνέλθῃ ἐντὸς 6 μηνῶν ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς προρρηθείσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰς διαστάσεις καὶ τὸ βάρος τῶν ὀχημάτων, ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως μὴ ὑποβάλῃ τὰ ὀχήματα τὰ ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου κράτους, εἰς πλέον δεσμευτικοὺς ὅρους ἐν συγκρίσει πρὸς τὰς ἰσχυούσας διὰ τὰ ὀχήματα τὰ ἐγγεγραμμένα εἰς τὸ ἴδιον αὐτοῦ ἔδαφος.

Ἄρθρον 5.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν αὐτὴν ἡμέραν μὲ τὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν τὴν ἀφορῶσαν εἰς τὰς διεθνεῖς ὁδικὰς μεταφορὰς καὶ θὰ ἔχῃ τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος μὲ τὴν τελευταίαν.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 15ην Ἰουνίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα, ἑκάστου ἀποτελουμένου ἐξ ἑνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ ἑνὸς ἀντιτύπου εἰς τὴν ρουμανικήν, τῶν δύο κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ρουμανικῆς Δημοκρατίας

(10)

ACCORD ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme du 15 décenbre 1970 conclu entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste de Roumanie concernant les échanges commerciaux

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie sont convenus de compléter l'Accord à long terme du 15 décembre 1970, concernant les échanges commerciaux comme suit :

Article 1.

Les échanges commerciaux entre les deux Pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT), aux conditions de participation de chacun des deux Pays à ce même Accord ainsi qu'aux conditions de l'Accord à long terme en vigueur entre les deux Pays en date du 15 décembre 1970 relatif aux échanges commerciaux.

Article 2.

Les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des produits pour lesquels des restrictions quantitatives sont appliquées aussi aux autres pays conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 3.

Cet Accord Additionel constitue partie intégrante à l'Accord à long terme du 15 décembre 1970, conclu entre le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, concernant les échanges commerciaux.

Le présent Accord Additionnel entre provisoirement en vigueur à la date de sa signature et définitivement après son approbation par les autorités compétentes des deux Parties.

Conclu à Athènes, en date du 12 avril mil neuf cent soixante treize, en deux exemplaires originaux en langues grecque, roumaine et française chaque texte tenant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la Republique Socialiste de Roumanie
NICOLAOS EFESSIOS	ION PATAN

ΠΡΟΣΘΕΤΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

«Τῇ ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπροθέσμῳ Συμφωνίᾳ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας».

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας

συνεφώνησαν ὅπως συμπληρωθῇ ἡ ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Μακροπρόθεσμος Συμφωνία ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν ὡς κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Αἱ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ θὰ διεξάγωνται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Γενικῆς Συμφωνίας Τελωνειακῶν Δασμῶν καὶ Ἐμπορίου (GATT), πρὸς τοὺς ὅρους συμμετοχῆς ἑκατέρας τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην, ὡς καὶ πρὸς τοὺς ὅρους τῆς ἐν ἰσχύι Μακροπροθέσμου ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν περὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγαὶ ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα περιορισμόν, ἐκ μέρους τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐξαιρέσει τῶν προϊόντων δι' ἃ ἐφαρμόζονται καὶ δι' ἑτέρας Χώρας ποσοτικοὶ περιορισμοὶ συμφώνως πρὸς τὰς ἐν ἑκατέρᾳ Χώρᾳ ἰσχυούσας διατάξεις.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Πρόσθετος αὕτη Συμφωνία ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς Μακροπροθέσμου ἀπὸ 15ης Δεκεμβρίου 1970 Συμφωνίας, συνομολογηθείσης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας καὶ ἀφορώσης εἰς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγάς.

Ἡ παροῦσα Πρόσθετος Συμφωνία τίθεται προσωρινῶς ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς καὶ ὁριστικῶς ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεως αὐτῆς ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Μερῶν.

Συνομολογηθὲν ἐν Ἀθήναις, τὴν 12ην Ἀπριλίου χίλια ἐννεακόσια ἑβδομήκοντα τρία, εἰς δύο πρωτότυπα κείμενα εἰς τὴν ἑλληνικήν, ρουμανικὴν καὶ γαλλικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας
ΙΟΝ ΡΑΤΑΝ

(11)

PROTOCOLE

de la VIIIème réunion de la Commission mixte yougoslavohellénique, prévue par l'art. 42 de l'Accord du 18 juin 1959 sur les transports routiers de voyageurs et de marchandises tenue à Beograd les 18 et 19 décembre 1973.

A la réunion ont pris part

du côté yougoslave

1. MILE STEFANOVSKI, Secrétaire-adjoint à l'Economie au Secrétariat à l'Economie de la RS de Macédoine, chef de la délégation.

2. BOZIDAR ILIC. Conseiller chargé des transports internationaux au Secrétariat fédéral aux Transports et Communications.

3. Dr. MIRKO IVKOVIC. Secrétaire de la Commission pour la coopération économique et industrielle avec la Grèce.

4. MIHAEL BAN. Conseiller au Secrétariat à l'Economie de la RS de Slovénie.

5. MIROSLAV DJEKIC. Secrétaire du Centre des Transports Internationaux près la Chambre Economique de Yougoslavie.

6. PETAR NOVAKOVIC. Secrétaire - interprète.

du côté hellénique :

1. M. DIMITRI PETRONAKOS. Premier Conseiller d'Ambassade.

2. M. NIKOLAS MENIDIATIS. Directeur au Ministère des Transports.

3. M. GEORGES APOSTOLOPOULOS. Directeur au Ministère des Finances.

4. M. DIMITRI MENTELOPOULOS. Chef de Section au Ministère des Finances.

ORDRE DU JOUR

1. Transports de voyageurs.
2. Transports de marchandises.
3. Questions diverses.

Ad. 1. Les deux délégations s'accordent pour constater l'intérêt mutuel des deux parties pour créer des conditions plus favorables au développement du transport de voyageurs et du tourisme.

Les entreprises de transport yougoslaves sont prêtes pour procéder à l'établissement des lignes d'autocar suivantes :

a) Skopje – Thessalonique.

b) Skopje – Kavala, et

c) Bitola – Thessalonique.

qui fonctionneraient pendant toute l'année ou saisonnièrement suivant l'accord des entreprises intéressées des deux parties, qui fixeraient les modalités de leurs services de transport respectifs.

La délégation hellénique a pris note de la proposition des entreprises yougoslaves; elle va l'examiner sur la base des données que lui ont été fournies et en informera la partie yougoslave.

Ad. 2. Les deux parties sont convenues que le régime de transport de marchandises par route basé sur un système de contingents est mutuellement aboli et qu'à partir du 1er février sera mis en application le nouveau système de transport de marchandises par route, à savoir :

a) Pour les transports routiers effectuées en et à travers le territoire yougoslave, les transporteurs helléniques seront appelés à payer une taxe routière diminuée de 50 % du taux normal;

b) Les transporteurs yougoslaves en territoire grec seront dispensés de taxe routière pour un nombre de transports équivalent à celui exécuté par des transporteurs helléniques en Yougoslavie à raison de 50 % de taxe. Les transports yougoslaves dépassant ce chiffre seront soumis à une taxe réduite de 50 %.

Pour l'application du régime de transport sus-mentionné, l'une et l'autre partie s'engagent à annoncer en temps opportun leurs besoins respectifs en autorisations, dont le nombre sera fixé selon la nécessité de chaque partie.

Ad. 3. Dans le cadre de ce point de l'ordre du jour, la partie yougoslave a soulevé les questions suivantes :

a) Les autorités douanières helléniques continuent à exiger le triptique, qui est abandonné dans tous les autres pays de l'Europe, y compris la Yougoslavie, ce qui cause des difficultés aux transporteurs yougoslaves.

En réponse à cette question, la délégation hellénique a précisé que ce problème touchait à sa législation nationale et qu' elle examinerait, dès son retour én Grèce, les possibilités de modifier les dispositions législatives en question, conformément à la demande de la partie yougoslave.

b) La délégation yougoslave a signalé certaines irrégularités dans la manipulation des carnets TIR de la part des autorités douanières helléniques, qui portent préjudice aux transporteurs yougoslaves.

La délégation hellénique s'engage à donner des instructions aux autorités compétentes de son pays, pour que ces dernières appliquent strictement la convention internationale réglementant cette matière.

c) En relation avec la pratique hellénique consistant à percevoir la taxe routière sur la base de la capacité de transport des véhicules commerciaux et non pas selon leur charge réelle, la délégation yougoslave prie la partie hellénique d'examiner l'opportunité de cette mesure.

d) En vue d'opérer un rapprochement des critères servant à la perception des taxes routières dans les deux pays, la délégation yougoslave exprime le souhait que les dites taxes soient payées trimestiellement.

La délégation hellénique précise que cette question relève de sa législation nationale. Toutefois, elle prend note du souhait yougoslave.

e) A propos de certains cas où les autorités frontalières helléniques ont soumis des conducteurs de camions yougoslaves à un traitement qui n'est pas conforme aux dispositions de l'Accord relatif aux transports routiers entre les deux pays, la partie hellénique s'engage à donner des instructions formelles aux autorités compétentes visant à éviter tout pareil cas dans l'avenir.

f) La délégation yougoslave a signalé à la partie hellénique que l'octroi des visas au personnel conducteur des véhicules commerciaux yougoslaves se rendant en Grèce est soumis à la présentation du nombre de pièces de l'état civile concernant non seulement la personne du demandeur mais aussi sa famille, ce qui alourdie et fait trainer les formalités y relatives.

La délégation hellènique examinera auprès des autorités compétentes les possibilités de simplifier dans la mesure du possible la procédure de la délivrance de visas.

g) La délégation yougoslave rappelle la conclusion prise lors de la session de la Commission interministérielle du 31 mars 1973 (Chapitre VI, lettre b) sous ii), dernier alinéa) concernant la nécessité de tenir dans le plus bref délai, avant la fin de cette année, une réunion des experts de travaux publics des deux pays au sujet de la question des liaisons routières et des mesures appelées à améliorer la circulation routière (signalisation routière etc.).

Les deux délégations sont tombées d'accord de fixer par la voie diplomatique les détails de cette réunion et ceci le plus tôt possible.

h) La délégation yougoslave propose que le contingent d'autorisations pour le transport vers les pays tiers reste en vigueur en 1974.

La délégation hellénique est d'accord avec cette proposition.

Fait à Belgrade, le 19 décembre 1973, en deux exemplaires en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la délégation yougoslave.	Pour la délégation hellénique.
Mile Stefanovski	Dimitri Petronakos

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 8ης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς, τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 42 τῆς Συμφωνίας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959 διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἥτις ἔλαβε χώραν ἐν Βελιγραδίῳ ἀπὸ 18ης ἕως 19ης Δεκεμβρίου 1973.

Εἰς τὴν συνάντησιν ἔλαβον μέρος:

Ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

1. κ. Δημήτριος Πετρουνάκος, Σύμβουλος Πρεσβείας Α'.
2. κ. Νικόλαος Μενιδιάτης, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.
3. κ. Γεώργιος Ἀποστολόπουλος, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.
4. κ. Δημήτριος Μεντζελόπουλος, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Ἀπὸ γιουγκοσλαυϊκῆς πλευρᾶς.

1. κ. MILE STEFANOVSKI, Βοηθὸς Ὑφυπουργὸς Οἰκονομίας εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Ἀρχηγὸς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. κ. BOZIDAR ILIC, Σύμβουλος ἁρμόδιος διὰ τὰς διεθνεῖς μεταφορὰς παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.
3. κ. Δρ. MIRKO IVKOVIC, Γραμματεὺς τῆς Ἐπιτροπῆς Οἰκονομικῆς καὶ Βιομηχανικῆς συνεργασίας μετὰ τῆς Ἑλλάδος.
4. κ. MIHAEL BAN, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Οἰκονομίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Σλοβενίας.
5. κ. MIROSLAV DJEKIC, Γραμματεὺς τοῦ Κέντρου Διεθνῶν Μεταφορῶν παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Ἐπιμελητηρίῳ Γιουγκοσλαυΐας.
6. κ. PETAR NOVAKOVIC, Γραμματεὺς – Διερμηνεὺς

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΙΣ

1. Μεταφοραὶ ἐπιβατῶν.
2. Μεταφοραὶ ἐμπορευμάτων.
3. Διάφορα θέματα.

Ἄρθρον 1.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν εἰς τὴν διαπίστωσιν τοῦ κοινοῦ ἐνδιαφέροντος τὸ ὁποῖον τὰ δύο μέρη ἔχουν πρὸς δημιουργίαν συνθηκῶν πλέον εὐνοϊκῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταφορᾶς ἐπιβατῶν καὶ τοῦ τουρισμοῦ.

Αἱ γιουγκοσλαυϊκαὶ ἐπιχειρήσεις μεταφορῶν εἶναι ἕτοιμοι νὰ προχωρήσουν εἰς τὴν δημιουργίαν τῶν κάτωθι λεωφορειακῶν γραμμῶν:

Α) Σκοπίων - Θεσσαλονίκης
Β) Σκοπίων - Καβάλας
Γ) Βιτωλίων - Θεσσαλονίκης

αἱ ὁποῖαι θὰ λειτουργοῦν κανονικῶς καθ' ὅλον τὸ ἔτος ἢ ἐποχιακῶς, ἀναλόγως τῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο Μερῶν, διὰ τῆς ὁποίας θὰ καθορίζωνται οἱ ὅροι λειτουργίας τῶν ἀντιστοίχων ὑπηρεσιῶν μεταφορῶν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία, ἔλαβε σημείωσιν τῆς προτάσεως τῶν γιουγκοσλαυϊκῶν ἐπιχειρήσεων. Ἡ πρότασις αὐτὴ θὰ ἐξετασθῇ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν παρεσχεθέντων στοιχείων καὶ ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ πλευρὰ θὰ τηρηθῇ ἐνήμερος.

Ἄρθρον 2.

Αἱ πλευραὶ συνεφώνησαν ὅτι τὸ ἰσχῦον καθεστὼς τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν ἐμπορευμάτων τὸ βασιζόμενον εἰς σύστημα ποσοστώσεων καταργεῖται ἀμοιβαίως ἀπὸ τῆς πρώτης Φεβρουαρίου θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὸ νέον σύστημα μεταφορᾶς ἐμπορευμάτων ὁδικῶς, ἤτοι:

α) Διὰ τὰς ὁδικὰς μεταφορὰς τὰς πραγματοποιουμένας ἐντὸς καὶ διὰ μέσου γιουγκοσλαυϊκοῦ ἐδάφους, οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς πρόκειται νὰ καταβάλλουν ὁδικὸν φόρον μειωμένον εἰς τὸ 50 % τοῦ κανονικοῦ ἐπιπέδου.

β) Εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος, οἱ γιουγκοσλαῦοι μεταφορεῖς θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ ὁδικοῦ φόρου δι' ἀριθμὸν μεταφορῶν ἴσον πρὸς ἐκεῖνον ὁ ὁποῖος θὰ πραγματοποιῆται ἀπὸ τοὺς Ἕλληνας μεταφορεῖς ἐν Γιουγκοσλαυΐᾳ μὲ φόρον μειωμένον κατὰ 50 %. Αἱ πέραν τοῦ ἀριθμοῦ τούτου γιουγκοσλαυϊκαὶ μεταφοραὶ θὰ ὑπόκεινται εἰς φόρον μειωμένον κατὰ 50 %.

Διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ προαναφερθέντος καθεστῶτος μεταφορῶν ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀναγγείλουν ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ τὰς ἀντιστοίχως ἀπαιτουμένας ἀδείας, τῶν ὁποίων ὁ ἀριθμὸς θὰ καθορισθῇ ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν ἑκάστης πλευρᾶς.

Ἄρθρον 3.

Ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ θέματος τούτου τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ πλευρὰ ἤγειρε τὰ ἀκόλουθα ζητήματα :

α) Αἱ Ἑλληνικαὶ τελωνειακαὶ ἀρχαὶ ἐξακολουθοῦν νὰ ζητοῦν τὴν ἐμφάνισιν τριπτύχου, τὸ ὁποῖον ὅμως κατηργήθη εἰς ὅλας τὰς λοιπὰς Εὐρωπαϊκὰς χώρας, περιλαμβανομένης καὶ τῆς Γιουγκοσλαυΐας, πρᾶγμα τὸ ὁποῖον δημιουργεῖ δυσχερείας εἰς τοὺς γιουγκοσλαύους μεταφορεῖς.

Εἰς ἀπάντησιν ἡ Ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία, διηυκρίνησεν ὅτι τὸ πρόβλημα ἀφεώρα εἰς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν καὶ ὅτι θὰ ἐξητάζοντο, ἅμα τῇ ἐπιστροφῇ ἐν Ἑλλάδι, αἱ δυνατότητες τροποποιήσεως τῶν σχετικῶν νομοθετικῶν διατάξεων συμφώνως πρὸς τὸ αἴτημα τῆς γιουγκοσλαυϊκῆς πλευρᾶς.

β) Ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία ἐπεσήμανεν ἀνωμαλίας τινὰς εἰς τὸν χειρισμὸν τῶν δελτίων TIR ἐκ μέρους τῶν ἑλληνικῶν τελωνειακῶν ἀρχῶν, ἐπιζημίους διὰ τοὺς γιουγκοσλαύους μεταφορεῖς.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέλαβε νὰ δώσῃ ὁδηγίας πρὸς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς χώρας της, οὕτως ὥστε αἱ τελευταῖαι αὗται νὰ ἐφαρμόζωσιν αὐστηρῶς τὴν διεθνῆ σύμβασιν ἥτις ρυθμίζει τὸ θέμα τοῦτο.

γ) Ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἑλληνικὴν πρακτικὴν ἥτις συνίσταται εἰς τὴν εἴσπραξιν τοῦ ὁδικοῦ φόρου ἐπὶ τῇ βάσει τῆς μεταφορικῆς ἱκανότητος τῶν ἐμπορικῶν ὀχημάτων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πραγματικοῦ των φορτίου, ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία παρεκάλεσε τὴν ἑλληνικὴν ὅπως ἐξετασθῇ ἡ σκοπιμότης τοῦ μέτρου τούτου.

δ) Ἐπὶ τῷ τέλει ἵνα ἐπιτευχθῇ προσέγγισίς τις εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ διὰ τὴν εἴσπραξιν τῶν ὁδικῶν φόρων χρησιμοποιούμενα εἰς τὰς δύο χώρας κριτήρια, ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως οἱ ρηθέντες φόροι εἰσπράττωνται ἀνὰ τριμηνίαν.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία διηυκρίνησεν ὅτι τὸ ζήτημα τοῦτο ἀνάγεται εἰς τὴν ἐσωτερικὴν νομοθεσίαν. Ἔλαβεν αὕτη, ἐν τούτοις, σημείωσιν τῆς γιουγκοσλαυϊκῆς ἐπιθυμίας.

ε) Ἐν σχέσει πρὸς τινας περιπτώσεις κατὰ τὰς ὁποίας αἱ ἑλληνικαὶ μεθοριακαὶ ἀρχαὶ ὑπέβαλον ὁδηγοὺς γιουγκοσλαυϊκῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων εἰς μεταχείρισιν ἥτις δὲν ἦτο σύμφωνος πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως ἐκδόσῃ ἀκριβεῖς ὁδηγίας πρὸς τὰς ἁρμοδίους ἀρχάς, σκοπούσας εἰς τὴν ἀποφυγὴν πάσης παρομοίας περιπτώσεως ἐν τῷ μέλλοντι.

στ) Ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία ἐπεσήμανε πρὸς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν ὅτι ἡ χορήγησις θεωρήσεων πρὸς τοὺς ὁδηγοὺς γιουγκοσλαυϊκῶν ἐμπορικῶν ὀχημάτων τοὺς μεταβαίνοντας ἐν Ἑλλάδι προϋποθέτει τὴν παρουσίασιν ἀριθμοῦ πιστοποιητικῶν τὰ ὁποῖα ἀφοροῦν οὐ μόνον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ αἰτοῦντος ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν οἰκογένειαν τούτου πρᾶγμα τὸ ὁποῖον ἐπιβαρύνει καὶ καθυστερεῖ τὰς σχετικὰς διατυπώσεις.

Ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ θὰ ἐξετάσῃ παρὰ ταῖς ἁρμοδίαις ἀρχαῖς τὰς προοπτικὰς ἁπλοποιήσεις τῆς διαδικασίας χορηγήσεως θεωρήσεων ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ δυνατοῦ.

ζ) Ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία ὑπενθυμίζει τὴν ἀπόφασιν τὴν ληφθεῖσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου τῆς διυπουργικῆς ἐπιτροπῆς τὴν 31ην Μαρτίου 1973 (κεφάλαιον VI, βλ. ιι), τελευταῖον ἐδάφιον) ἡ ὁποία ἀναφέρεται εἰς τὴν ἀνάγκην συγκλήσεως, ἐντὸς τῆς συντομωτέρας προθεσμίας, πρὸ τοῦ τέλους τοῦ ἔτους τούτου, μίαν συνάντησιν ἐμπειρογνωμόνων τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τῶν δημοσίων ἔργων μὲ ἀντικείμενον τὴν ὁδικὴν διασύνδεσιν καὶ τὰ πρὸς βελτίωσιν τῆς ὁδικῆς κυκλοφορίας ἐφαρμοστέα μέτρα (ὁδικὴ σήμανσις κλπ).

η) Ἡ γιουγκοσλαυϊκὴ ἀντιπροσωπεία προτείνει ὅπως ἡ ποσόστωσις τῶν ἀδειῶν διὰ μεταφορὰς πρὸς τρίτας χώρας παραμείνῃ ἐν ἰσχύι διὰ τὸ 1974.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία συνεφώνησε μὲ τὴν πρότασιν ταύτην.

Ἐγένετο ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1973 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικήν, τῶν δύο ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΠΕΤΡΟΥΝΑΚΟΣ

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαυϊκὴν Ἀντιπροσωπείαν
MILE STEFANOYSKI

Ἄρθρον δεύτερον.

Εἰσπραχθέντα ἐπὶ πλέον τέλη διὰ τὴν κυκλοφορίαν ἐν Ἑλλάδι Γιουγκοσλαυϊκῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων ἀπὸ τῆς χρονολογίας ἐφαρμογῆς τῆς ἐν προηγουμένῳ ἄρθρῳ ἀναφερομένης Συμφωνίας μέχρι τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ παρόντος ἐπιστρέφονται.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΛΕΤΟΓΛΟΥ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 23 Ἰουνίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » » Β'	»	700
3. » » » Γ'	»	500
4. » » » Δ'	»	1.000
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	500
6. » » » Παράρτημα	»	300
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	25
6. » » Παράρτημα	»	15
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ. Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν – Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

ΙΙ Εἰς τὸ Τέταρτον τεῦχος, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων » 400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ